SỐ RIÊNG 8 PAGES 1934 — MỖI SỐ : 0$04 — JEUDI 25 DECEMBRE 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 914

GIÁ MUA BÁO

	1 năm	6 tháng	3 tháng	1 tháng
Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao, Nam-kỳ, Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp	8$00	4$00	2$00	1$00
Ngoại-quốc	14 00	7 . 00	3 . 50	
Các hàng và các công-sở	10 . 00	5 . 00	2 . 50	

Hễ mua báo sẽ kể từ ngày tờ hoặc ngày 16 mỗi tháng. Ai ngỏ mua báo xin gửi trả cho bản quán.

Toutes les lettres adressées à la rédaction doivent être adressées au directeur
61 63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : P. B. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN VĂN TỐ
Rédacteur en chef : PHẠM HUY LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN V. LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNGBACVANVAN HANOI
Téléphone n° 150

PUBLICITÉ

Tarifs spéciaux suivant catégories d'entreprises ou de produits.
Prix moyens, dernière page :
Une seule insertion. . . . . 0$30 le c/m
Contrat annuel
Par centimètre et par insertion. 0$18 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
Petites annonces classées. . . . 0$20 la ligne

Nên nghĩ cách làm cho chữ quốc-ngữ thành ra có thể-thức nhất định

Chữ quốc-ngữ nay đã gần thành ra lối chữ phổ-thông ở xã-hội ta, số người biết đọc biết viết một ngày một nhiều thêm, các giấy má thường dùng, như các thư từ thăm nom, giấy báo tin buồn tin mừng cùng là công việc hệ trọng, như là văn tự văn-khế, giấy biên-lai, giấy nhận thực vân vân, cơ-hồ dùng chữ quốc-ngữ cả; cả đến giấy má việc quan, như tờ sức, tờ tư, tờ bẩm, tờ trình của quan địa-phương với những người thuộc hạ, cũng đi thấy biết đổi dùng tiếng Nam ta. Thế là người mình nói tiếng mẹ đẻ của mình, chỉ cốt thuộc được hai mươi mấy chữ cái, biết cách ghép vần, thì tiếng gì viết cũng được, không còn có cái nỗi khó khăn, như dùng chữ Hán hay là chữ Pháp, trăm người may mới có mô người viết được, đọc được, hiểu được. Đó thật là một sự thay đổi rất hay ở xã-hội ta bây giờ.

Nhưng có một điều rất cần-thiết, rất quan-trọng, tưởng mình phải nên lưu tâm đến, là phải làm làm sao cho chữ quốc-ngữ có qui-thức, có thể-thống, để thành ra văn-tự của một nước, và giúp đỡ cho người mình khi dùng đến khỏi phải lúng túng.

Kìa xem như chữ Hán và chữ Pháp, có đã lâu, dùng đã lâu, đã qua tay bao nhiêu người đẽo gọt sửa sang, phàm các giấy má, từ việc công cho đến việc nhỏ, đều có thể thức sẵn, thật là trang nhã dễ nghe, người dùng đến chỉ nhân đó mà sửa đổi một đôi chút. Chữ quốc-ngữ của ta, thì có chưa được lâu, dùng chưa được quen, thành ra lề-lối giấy má của mình, chưa thành thể thống gì cả. Những người ít học, gặp sao hay vậy, lăng nhăng nhảm nhí đã đành, chính những người có học-thức, mà cũng dùng lẫm cách buồn cười mà tự mình không biết. Hãy nói như giấy má đi lại, mấy câu lề lối ở trên đầu tờ, và mấy câu lề lối ở dưới cuối tờ, người biết chữ nho, thì thường hay dùng chữ nho, người biết chữ tây thì thường hay dùng chữ tây. Thường thấy lẫm cái tờ, trong lòng tờ thì viết bằng chữ quốc-ngữ, mà câu mở đầu và câu đóng dưới thì lại dùng chữ tây hay là chữ nho, thật là lố-lăng buồn cười, khiến cho người đọc bỡ ngỡ ra một lúc lâu rồi mới hiểu được. Thậm chí giấy má việc quan, như tờ trát, tờ sức vân vân, những câu thể-thức cũng vẫn thấy dùng chữ nho, thật cũng cần-thả mà đáng buồn cười hơn nữa.

Xét cái nguyên-nhân, chỉ vì tiếng ta mới dùng, chữ quốc-ngữ mới có, chưa có thể thức nhất định, cho nên khi dùng đến phải mượn tạm chữ tây chữ nho. Bây giờ nếu muốn chấn-hưng quốc-văn, khiến cho tiếng mẹ đẻ của mình ngày thêm hoàn toàn, đủ thành ra văn tự riêng của một nước, khi dùng đến không phải chịu cái nỗi từng rối phải đi mượn đi nhờ, trừ những việc phải sửa sang tiếng nói cho được lịch-sự, và sửa định cách viết cho có thể thống, cho suốt cả trong Nam ngoài Bắc, giọng nói dù có nơi khác nhau, mà làm văn thì thông hiểu được nhau, thế nước hợp nghĩa « *thư đồng văn* » mà thành ra văn tự việc xếp đặt các thể thức về các thứ giấy má, cũng là một việc rất cần thiết ở cái buổi quốc-văn đương thịnh hành này. Kìa xem như chữ tây và chữ nho, ở trong nước có biết bao nhiêu bộ sách dạy về từ hán, công truyện ở trong xã-hội, người dùng đến cứ theo đó mà sửa đổi lại một đôi chút, thật là tiện tiếp mà lại trang-nhã gọn gàng. Vậy những người có học-thức mà lại sành sỏi tiếng ta bây giờ, tưởng nên lưu tâm đến, theo lối từ hán chữ tây và chữ nho, phàm những giấy má việc quan cùng những giấy má việc tư, với những thư tín vãng lai, chia từng loại ra mà làm thành sách, cho có thể thức nhất định cho tiện người dùng. Bây giờ đương ủ từng thiếu, mà có một quyển sách như thế xuất bản, thật là nhiều người hoan nghênh, mà truyền bá đi thật là rộng,

Tuy rằng sách mới xuất bản lần đầu, mà lại là ý-kiến của một người, thì đã tài gì mà mong được hoàn thiện, nhưng cũng phải có người gây dựng ra đầu, rồi người sau mới nhân đó mà sửa sang tô điểm, qua bao nhiêu tay người, xuất bản đến mấy lần, tất có một ngày kia, ở xã-hội ta sẽ có một cái thể thức thật là gọn-gàng trang-nhã, người trong nước ai cũng vui lòng theo. Vả lại, thể-thức mới đặt ra lần đầu, đọc chưa quen miệng, nghe chưa quen tai, tài gì cho khỏi có người bàn nói bắt bẻ, nhưng cũng phải có một cái kiểu mẫu ra đó, để cho người học thức ít cứ theo đó mà dùng, khỏi cái nỗi quanh co từng rối, người có học thức có tài về văn chương, thì nhân đó mà chau truốt thêm bớt, cho ngày thêm hay ra, mà cái tệ dùng mượn của người, đầu Nôm minh Sở, thật là trường mất ngang tai, mới mong dần dần bỏ được. Bà con ta có lòng nghĩ đến nền văn tự nước nhà, tự nhận lấy cái trách-nhiệm chấn hưng quốc-văn nghĩ sao?

H. T. B.

Vô-tuyến-điện

Ngày 22 décembre 1926

Nước Pháp

Việc thương mại quốc tế

Các hội-viên hội-đồng quốc dân của rất quan-trọng về việc bàn bán với ngoại-quốc, sẽ họp để nghe M. Daniel Serruys, chánh giám-đốc phòng coi các giao-ước thương-mại tại bộ Thương-mại diễn-thuyết. M. Daniel Serruys sẽ trình bày về các nỗi khó-khăn của cuộc hội-nghị quốc-tế Genève, vì rằng cái số vấn-đề hội-đồng phải xét nhiều quá, và các vấn-đề ấy lại quan trọng lắm. Về việc tổ-chức cách sinh-thực quốc-tế và cái chánh-sách quan-thuế của các xứ, thì M. Serruys sẽ nói nay phải quay về cái chánh-sách cực kỳ tự-do mới được.

Nước Anh

Việc tài-chánh

Trong bản tờ trình tuần lễ này về việc ngân khố, có nói số thiếu của sở ấy thu lại nhiều hơn. Trong tuần lễ mới rồi, số thu nhập gần được 14 triệu livres số chi xuất tính ra quá số 29 triệu rưỡi livres

Nước Đức

Việc đóng tàu

Nhân việc công ty *Vulkan Werke* bán cho công-ty Weser *Gesellschaft* cái xưởng đóng tàu ở Hambourg, trong bản tờ trình của hội-đồng quản-lý công-ty có nói nhân đầu giờ mở-mang ra nhiều, khiến cho nước Đức có thể đóng được một số tàu gấp ba số tàu tân dụng. Các xưởng Hambourg, và Brême có thể đóng bao nhiêu tàu cũng được; trong bản tờ trình ấy lại có nói hiện nay về cái hòa giá, các xưởng cạnh-tranh nhau rất là kịch-liệt.

Hung-gia-lị

Đảng Fasciste

Bà tước Teleki được cử là hội-trưởng đảng fasciste Hung-gia-lị.

Nước Bỷ

Một cuộc thao luyện

Phi hành-gia Fabri định đi moto-sidecar từ Liége tới Stadenhville, cách nhau 18 000 kilomètres.

Nước Ý

Số chi thu

Sổ chi-thu tính đến ngày 30 novembre thì số thu-nhập từng hơn số chi xuất được 120 triệu livres.

Tên tướng cướp Polastro

Các báo đăng tin rằng sở cảnh-cước xét ra người Ý tự-tử ở Tonkin chính là tên Polastro, bị can trong mấy việc mưu hại M. Mussolini.

Nước Yougo Slavie

Tòa nội các

Quốc-vương đã cử ông thứ dân nghị-viện về đảng dân chủ là M. Davidevitch lập một tòa nội-các đại liên-hiệp.

Diễn-điện

Việc xuất cảng

Số kim ngạch các hàng và các tử dân về loài kim loại của Diễn-điện xuất-cảng trong năm 1925 được 1.421.000 roupies về năm trước tính được 1.410.000 roupies. Trong số ấy, có 939.000 roupies là hàng gửi đi Ấn-độ, còn 482.000 roupies là hàng gửi đi ngoại-quốc.

A R I P.

Việc Trung-hoa

Ngày 13 décembre

Cái chương-trình của Quảng-châu về cách trừ cướp

Tiền-bạn đã hội-đồng chính-trị sử ra để ưng-thuận cái chương-trình của tướng Lý-tế-Thâm, về việc trừ cướp. Chương-trình ấy định rằng sẽ dùng Xuy đoàn lục quân để trừ cướp, mà những khi rảnh đến thì sẽ dùng một đội pháo-thuyền để trợ lực cho lục-quân. Ngoại giả lại có khi chiến tàu hay đang rảnh về việc phòng pháo vào các nơi sơn huyệt cần giáo, mà quân bộ và quân thủy không thể đến nơi được. Tính ra phải ba tháng mới tảy được thiện quả.

Người ta lại nói nay muốn trừ cái nạn giặc cướp, thì phải sao cho bách-tính các chủ ruộng giảm đi 25% tiền cho thuê ruộng đất, khiến cho thôn dân sinh-hoạt được một cách sung sướng hơn đôi chút. Như vậy mới có thể giảm số kẻ thất-nghiệp và bọn thôn dân theo về sau đăng giặc cướp để kiếm ăn.

Người ta lại còn bàn đặt ra các trường võ bị để dạy người cho theo vào một ngạch quân riêng coi việc đề phòng trong tỉnh. Lúc đầu thì luyện độ một nghìn người, rồi sau nếu có cần thì sẽ tăng lên. Lại còn bàn đặt một trường luyện tập các quan võ, và các tay trinh thám. Người trong ban trường nói rằng: [illegible]

Cái lục nô lệ hãy còn

Các hội viên ban chỉnh trị về sự đoàn thứ 13 của đạo quân thứ 4, xét ra trong miền Sa-an có kẻ nhà quê làm nô lệ. Bọn nô lệ ấy thành ra quyền sở hữu của các chủ, không có quyền tự-do, hay lấy vợ lấy chồng chi cả. Đại hội-đoàn của quốc-dân đảng định bãi cái tục ấy.

Tuần-tiễu ở Liêm-châu

Viên phóng-sự riêng của nhà báo *Télégraph* ở Liêm-châu có nói, mới đây đi Liêm-tấn về có nghe thấy tiếng súng nổi xay bắn vào khoảng giữa Mộ-li và Liêm-lộc. Sau mới biết rằng binh vây đồn của tướng giặc Lại-thế-Văn và đã được thắng lợi, nhưng tướng giặc trốn thoát.

Viên phóng-sự ấy lại nói từ khi quốc dân đảng chiếm được thành Liêm châu ngày 7 tháng novembre năm ngoái thì tình-thế ở đấy khá hơn nhiều, *(Dịch báo Tây)*

Ngày 18 décembre

Quốc dân-quân không đánh, lấy được Hàng-châu

Ngày 14, quốc-dân quân tiến xát đến Hàng-châu. Trần Nghị tỉnh trưởng Chiết-giang lập tức triệu tập cuộc quân-sự hội-nghị. Nhưng các tướng tá đều tỏ ý tự trị. Trần khuyên bảo không được, bèn điện cho Tôn-tuyên-Phương xin từ chức. Đến trưa ngày 14, quân quốc dân tiến vào gần đến bên thành, Trần-Nghị cùng kế, đến nửa đêm lén ra ngoài thành trốn chạy. Lúc đó quân Chiết-giang liền luyện bỏ cùng quốc dân quân hợp tác. Ngày 15 quân quốc dân bèn từ Áp-khẩu kéo thẳng vào thành Hàng-châu.

Trương-tác-Lâm quyết vào Bắc-kinh

Trương-tác-Lâm vì thấy tình hình Hà-nam và Chiết-giang rất là nguy cấp, quyết ý lập tức vào Bắc-kinh, tổ chức quân chính-phủ, kết hợp các quân phiệt ở phương Bắc, để đối phó với Phùng-ngọc-Tường và Tưởng-giới-Thạch. Đã điện cho Dương-vũ-Đình nhận chức thay mưu trưởng. Lấy cái danh nghĩa Á-quốc quân nhiệm mệnh lập tòa nội-các mới.

Ngô-bội-Phu cũng điện cho Trương tác-Lâm vào ngày Bắc-bình triệu-tập quốc-hội để tuyển-cử tổng-thống. Nhưng Trương cho là ba việc ngoại-giao, tài-chính và vấn-đề nội-các có quan hệ, phải đợi Dương-vũ-Đình và Mạc-đức Huệ đến Thiên-tân bàn định xem sao đã.

Ngô-bội-Phu không từ chức

Cứ như báo điện tin Ngô sẽ cho Tôn-truyền-Phương nói rằng Ngô thấy chung vẫn một lòng cùng Tôn cùng đánh quân cộng-sản, nếu lại sợ khó mà từ chức thì sẽ ủng hộ trái ngôi lời để kết nước là cùng nhau cùng hoạn nạn vậy. Như vậy thì Ngô không từ chức thật

Nói thì thế, quân Phùng-ngọc-Tường đã vào đến Thiểm-tây mà các tướng tá lại không chịu kết sức đánh, nên Ngô đã quyết lập tức đến Lạc-dương để đốc chiến.

Hiện tình Hồ-bắc và Hồ-nam

Chính phủ quốc-dân đã có lệnh cho các tàu thủy Trung-hoa đậu ở trong hai địa hạt Hồ-nam và Hồ-bắc từ nay đều phải treo cờ « Thanh-thiên bạch nhật » cả. Nếu trái lệnh sẽ bị giữ lại.

Tình trạng Tào-Công

Vừa đây Tào-Công tới Biện-kinh (Hà-nam) khiến cho người người đều phải chú-ý, vì Tào luyện ngàn sẽ xuống miền Nam để đốc-chiến. Nhưng từ hôm Tào đến, chẳng thấy tử động gì cả. Hôm mới đến nơi Tào liền mở tiệc hạ thọ. Các tướng tá đến chúc thọ rất nhiều. Lễ thọ xong, các tướng tá đều nói là Tào rất vững miền Nam đi các nơi sơn-thủy, mỗi ngày đêm trừ hai phần ba thì giờ là đánh bài cùng Tào tiêm ít trong giường bát thuốc phiện, còn thì nghỉ và tiếp khách thì chẳng viết cẩu đối cho người ta để làm vui. Có lẽ vì Tào thấy sự thế đã bỏng nên chán nản rồi chăng.

(Dịch báo Tây)

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI — Tôi vừa nghĩ lẽm ơn chỉ bảo cho tôi một việc như sau nay:

Người ta có bán cho tôi một phần ruộng, song chưa nhận và làm, vẫn để số ruộng ấy cho bác tôi làm để góp thuế và gỗ tôi, đến nay bác tôi chết, để nợ tiền lần tôi hỏi người con bác tôi thì lại lấy lẽ không giả, bởi vậy tôi đã làm đơn kêu tại tòa án tỉnh, thì tòa án đã giao về quan huyện xét hỏi, mà quan huyện đã xử lên kia phải giả lại số ruộng ấy cho tôi, và đã bắt làm giấy hòa giải hai bên đến ký kết thuận cả, và có cả những chánh hội tỷ-trưởng xử tôi kỳ làm chứng, đến hay giờ tôi lại đến đòi số ruộng ấy thì lên kia lại cố ý không muốn giả, vậy tôi xin ngài làm ơn bảo cho tôi biết:

1· Tôi phải làm thế nào mà lấy lại số ruộng ấy, vì quan huyện chỉ bảo làm có 3 tờ giấy hòa giải chứ không có bảo tên kia làm giấy gì giao lại cho tôi cả, mà những chánh thư văn tự về phần ruộng ấy thì tên kia vẫn giữ cả.

2· Tên kia có thể bỏ những điều đã nói ở trong tờ hòa-giải mà quan huyện đã bảo làm không?

LỜI ĐÁP. — Giấy hòa-giải ấy không có cái hiệu chấp hành, vậy ông không có cách nào xin thi hành được. Đáng lẽ sau khi có giấy hòa-giải ấy thì đôi bên phải làm tờ giao nước với nhau thuận nhận những lời trong tờ hòa-giải ấy.

Nay người anh họ ông không giữ lời nữa trong tờ hòa-giải thì ông lại phải kiện tại tòa án để nhờ-cấp xử lại cái phần ruộng ấy. Trong đơn kiện ông nhớ nhắc rằng việc ấy người anh họ ông trước đã ký hòa-giải rồi mà không giữ lời cho nên nay lại phải đi kiện.

Ph. h.-L.

Các tin lạ trong thế-giới

Một ông vua bỏ sót

Mới đây Thiên-hoàng nước Nhật đã xuống chiếu phục lại vị thứ cho một ông vua đời trước, không may trong hoàng-phả và trong quốc-sử đều bỏ sót không chép đến. Ông vua này là ông vua thứ 98 trong họ nhà Thiên-hoàng, trị vì nước Nhật cũng được khá lâu, tên gọi là vua Cholen. Vì có sự lầm lẫn đó nên trước đây sử nước Nhật vẫn chép đời vua bảy giờ là đời vua thứ 122, nhưng nay tính ra thế thì ra họ nhà Thiên-hoàng chỉ truyền con nối, kể tiếp nhau lên vua, đến đời nay đã là đời thứ 123 rồi vậy.

Cái công dụng của hột đào

Ta thì biết người Tàu thường dùng hột đào để lấy nhân làm thuốc gọi là vị « Đào-nhân » chứ ta có ngờ đâu rằng hột đào lại còn dùng được nhiều việc khác nữa. — Hồi Âu chiến mới rồi, hột đào để giáp cho quân đồng-minh nhiều phần thắng lợi. Hột đào bỏ vào trong lò kín, dùng một phương pháp riêng, đốt ra thành than. Than ấy dùng làm thuốc nổ (explosifs) quả bom, trái phá, lựu đạn, ngư lôi đều chế bằng than hột đào cả. Khi nước Mỹ đã vào phe với Đồng-minh mà tuyên chiến với Đức, thì bên Mỹ liền [illegible] thập lấy mọi cái hột đào của người ta vứt đi, để sung cấp cho sự nhu dụng của nhà nước. Hồi bấy giờ ở khắp các ngã ba đường thành Nam-nước, đâu có đặt những cái thùng to, như thùng đựng rượu, và gián yết-thị khắp mọi nơi khuyên bảo nhân dân, ai ăn đào nên giữ lấy hột đem bỏ vào đấy. Ai bỏ hột đào vào những cái thùng đó tức là giúp cho nhà, giúp cho nước, giúp cho công-lý vậy.

Mới đây bên Mỹ lại nảy ra cái mốt đeo breloque bằng hột đào, cũng như các bà các cô bịn ta đeo giấy truyền quả tim vậy, thành thử hột đào lại thêm được một cái công dụng mới lạ khác nữa. Cái mốt đeo breloque bằng hột đào này là tự người Pháp, M. Georges Aymond, kiều ca ở California sang nhỉ ra. Nguyên một hôm rỗi việc, ông lí mí lấy con dao con trẻ cái hột đào ra làm breloque tiếng Mỹ gọi là *chaun* (go to bamboo) hình con bê-tê tiếng Mỹ gọi là *monkey*. Người Mỹ thấy hay hay, đua nhau bắt chước. Thấy vậy ông bèn xuất bản một cuốn sách, dạy cách trổ hột đào, sách bán 25 xu (1 fr. 25). Lần đầu ra 30 vạn quyển, trong có hai hàng giới bán hết nhẵn. Cứ như trong sách ông dạy, và theo lời một nhà báo ở San-Francisco đã tính ra, thì một cái hột đào mà trổ ra cho được thành một cái breloque, tí ra cũng phải 2 vạn nhát giao, coi vậy thì ra nghề chơi cũng tốn công phu lắm nhỉ.

Một kho thuốc tây

Trong vịnh Karabagus, tiếp giáp với bể Caspienne, có một chỗ đồng đến sâu hẳn ra tận mười Glauber, ta thường gọi là sulfate de soude. Hàng năm cứ đến mùa đông tháng giá, thì chất muối tảy ấy đông lại thành khối, người ta chỉ việc đến mà khuân vào đi thôi. Hện nay người ta đã phái lập một đường xe lửa dài 25 kilomètres, nối liền với cửa bể Caspienne. Đường xe-lửa này chỉ chuyên riêng cho một việc vận tải thứ thuốc ấy mà thôi.

Nhân dịp lễ Noël, nhà máy nghỉ không làm việc. Vậy số báo 2936 đến ngày thứ hai 27 Décembre 1926 mới ấn-hành.

Một người đàn bà để giấu tử thi của chồng trong nhà đã chín tháng giời không ai biết

M. Jean Calvé, là một người cảnh sát cũ đã bảy mươi tuổi, vẫn ở với vợ ở một cái nhà ở Bordeaux, bỗng nhưng mất hẳn tin tức, hàng xóm không thấy đâu cả, có hỏi thăm bà vợ, thì bà vợ giả lời mỗi lúc một khác.

Sau ông ủy viên cảnh sát ở đấy là M. Louvert có tiếp được một bức thư nặc danh bảo đến khám nhà M. Calvé. Mme. Calvé thấy quan ủy-viên đến, liền đóng chặt cửa lại, quan ủy viên phải phá cửa mới vào được. Sau khám ở nhà thì thấy tử thi của M. Calvé ướp khô để một nơi.

Mme Calvé khai rằng chồng mất từ ngày 8 février, nhưng bà ở một mình buồn, nên ướp tử thi của chồng để đấy làm vui, định nay mai về nhà quê ở, cũng sẽ đem giấu tử thi của chồng đi theo

Sự đời đảo ngược

Ở nước Anh có một hội mới lập thành để cổ võ cho đàn bà con gái hút thuốc xì-gà.

Cũng ở nước Anh lại mới đặt một kỳ thi vệ sinh con trẻ, mà chỉ đàn ông được dự thi mà thôi.

Có người thấy những việc lạ ấy, tự hỏi hay là sự đời ngày nay đến lúc đảo ngược, đàn bà thì ra ngoài lo việc nước, mà đàn ông thì ở nhà trông nom con trẻ đấy chăng.

Tin sau cùng

Bệnh tình Nhật-hoàng

Ngày hôm 22 có tin rằng bệnh-tình Nhật-hoàng lại nguy. Đêm ngày thứ ba rạng ngày thứ tư, ngài ngủ được ít, nói mê, ho và nhổ. Giấy khai bệnh tình buổi trưa ngày hôm thứ tư nói nhiệt khí là 38°3, mạch chạy 128 tiếng, và hô hấp có 33 hơi.

Ngày hôm 23 có tin rằng nhiệt khí là 38°1, mạch chạy 127 tiếng, hô hấp có 28 hơi. Đêm hôm trước ngủ được; mạch yếu đi.

Một sự tiến bộ trong nghề vô tuyến điện

Ở Hoa-kỳ có tin rằng nghề vô-tuyến-điện đã phát minh được một [illegible] cùng một lúc với chớp ảnh.

Cái án về các việc xẩy ra ở Germersheim

Hãng điện báo *Wolf* báo tin rằng quan tổng ủy viên nước Đức là M. Simmern có đến tỏ ý bất phục tình với các quan Pháp ở Coblentz, và có điện cho M. Tirard, chánh hội-đồng Đồng-minh, về cái án xử ở Landau mới rồi về các việc xẩy ra ở Germersheim.

M. Stresemann có bàn bạc với M. De Margerie đại sứ Pháp về việc dư luận nước Đức náo động về cái án ấy, ông cho là có hại cho cuộc đề huề Pháp Đức.

Cái nạn thất nghiệp ở Pháp

Về cái nạn thất-nghiệp, chánh-phủ đã hạ lệnh cho các chủ kỹ-nghệ trong khi bãi thợ, nên phân biệt thợ Pháp và thợ ngoại quốc, song cũng phải theo các giao-ước đã ký với mấy nước kia. Số người thất nghiệp hiện không tới 50.000 người.

Tòa nội các đương xét một cái chương-trình về việc mua các vật liệu của thuộc-địa, để mở mang thêm kỹ nghệ trong nước.

Quan tổng trưởng bộ Công-tác sẽ đệ một cái chương-trình về việc sửa sang lại đường sá, và sông ngòi, có thể dùng được nhiều nhân công, mà không phải tăng số chi tiêu nữa.

Một cái lò than bị sụt ở Pháp

Một cái lò đúc than coke đương xây ở Pont-à Mousson bị sụt, 6 người thợ chết, 3 người mất tăm tích, và 9 người bị thương. A. R. I. P.

CÁC NHÀ DÙNG ĐỒ ẢNH NÊN BIẾT

Vì hiệu bào chế Montès, 54 phố Paul Bert, Hanoi mua nhiều, và mua được rẻ, nên hiệu ấy lại có thể bán được các chất Hyposulfite de Soude, Bisulfite de Soude, Sulfite de Soude, Hydroquinone, và tất cả các thứ dùng vào nghề ảnh, theo giá rất rẻ.

Viết thư mà hỏi giá.

KÝ TÊN KHÔNG RÕ

Bản-quán xin các ngài mua báo khi có việc gì viết thơ đòi hỏi bản-quán, thì cho biết cái số in ở tờ giấy gói báo, hoặc là gửi cho bản-quán cái giấy quấn ấy, để cho người làm dễ tìm kiếm. Kẻo các ngài thường hay ký tên văn tắt, hoặc thảo quá, không sao đọc được, thành ra nhiều khi bản-quán không biết ai mà trả lời.

VIỆC HANOI

Nhân dịp lễ Noël, nhà máy nghỉ không làm việc. Vậy số báo 2935 đến ngày thứ hai 27 Décembre 1926 mới ấn-hành.

Thời tiết

7 giờ	15 độ
13 giờ	16 độ

Giá thóc gạo:

Gạo hạng nhất, một tạ	12	16
nhì	11	60
ba	10	60
Thóc hạng nhất	7	10
Bắp ngô	7	50

Giá bạc. — Kể từ ngày 24 Décembre 1926, giá bạc ở kho Bạc quy định là 12 f. 25

Thị giá quốc trái.

Ngày 21 Décembre 1926

3 %	hoàn dần		64 f. 45
3 ½ %	hoàn dần		73 f. 60
4 %	vĩnh viễn	1917	51 f. 00
4 %	»	1918	59 f. 55
6 %	»	1920	69 f. 75
5 %	hoàn dần	1920	75 f. 75
4 %		1925	77 f. 25

Ngày 23 Décembre 1926

5 %	vĩnh-viễn	63 f. 50
5 %	1915-1916	60 f. 00

Tin tàu. — Tàu *Amboise* mang thư sang Pháp trừ các vật khai giá không kể, đến ngày 26 décembre hồi 7 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy đi Saigon qua Tourane.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyến xe lửa 20 giờ 7 phút tối thứ bảy 25 décembre.

Tại sở Bưu điện chính, ngày 25 décembre từ 8 đến 10 giờ sáng sẽ có một Guichet phụ để nhận thư.

Tàu *Songbo* đến chủ-nhật 26 décembre hồi 10 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy đi Canton đường Hoihow, Fort Bayard và Hongkong.

Các thư từ ở Hanoi sẽ đem xuống Haiphong chuyến xe-lửa 20 giờ 7 phút tối thứ bảy 25 décembre.

[illegible] địa số 1, suốt dọc Trung-kỳ, nay đều đã đi lại được.

Vì công việc sửa chữa cần kíp, nên bến đò Hà-bình—Phương-lâm không đi lại được từ nay cho tới ngày 28 décembre 1926

Trở về Saigon. — M. Lecomte là quyền giám đốc y chính Đông-dương nay lại trở về Nam-kỳ nhận chức cũ là chánh sở y chính trong ấy, vì M. Gaide là giám đốc thực thụ đã tới nơi.

Ba quan Thống-đốc và Khâm sứ Le Fol, de la Brosse, Baudoin và M. Hénand là nghị trưởng hội-đồng quản hạt, M. Darles là hội trưởng phòng Thương-mại Saigon đến chuyến tàu *Amboise* này đều trở về Saigon cả.

Quan quyền Khâm-sứ d'Elloy thì đến 25 này mới đi đường bộ về Huế.

Hạn ra lính khố đỏ rút xuống ba năm. — Bộ Thuộc địa vừa điện rằng cái thời hạn tại ngũ của các binh lính Đông-dương sắp rút xuống ba năm, cũng là định lệ về việc cho các binh lính về, và tổ chức việc thay binh lính.

Các hàng binh lính ra ngũ từ năm 1924 thì hết ba năm sẽ được về nghỉ, những người nào tòng quân ở ngoại quốc thì được trở về Đông-dương.

Các hàng quân thay năm 1927 này thì lấy toàn những người ứng đăng 4 năm cũng là những người xin tái đăng, hễ thiếu thì sẽ lấy những người ứng đăng 3 năm theo lệ mới, và những người ứng đăng 2 năm thế chân.

Chắc nhân dân Annam được tin ấy lấy làm mừng lắm, vì sự hoán cải ấy là do dân thỉnh cầu đã lâu, nhờ có quan Toàn quyền Varenne mới về đến Pháp ngài đã xin được ngay theo như lời ngài đã hứa trước.

PHÒNG-THĂM-BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thụ đệ ngũ đẳng Bảo-đấu bội-tinh. Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Saïd (Ai-cập) Huế.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH: Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM-CHỨNG: Giá 1 $ 50

Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 22. GIÂY NÓI SỐ 236

3212.

Một tướng mọi ở Kontum chịu ra hàng. — Quan công-sứ tỉnh Kontum (Trung-kỳ) vừa điện trình quan quyền Toàn-quyền rằng viên quản khố xanh Nicolle ở đồn Chéo-réo vừa dụ được tướng mọi tên là Grou ra hàng, không phải dùng sách bạo động gì cả. Nguyên ở miền đông bắc Chéorée vẫn có mấy làng to không chịu hàng. Tướng ấy ra hàng vào giữa lúc quan công-sứ Kontum định cho đến dẹp bọn ấy đi để cho tiệt hẳn những sự cướp-bóc đốt nhà mới xẩy ra tại các làng đã chịu ra hàng trước.

Nay tướng Grou đã chịu nộp phạt 40 ngày thuế và chịu đền cho các làng đã bị hắn đốt phá trước.

Phái bộ Nhật-bản và khách du-lịch Nhật bản. — Phái-bộ Thương-mại Nhật-bản sẽ tới Hanoi chuyến xe lửa Haiphong lên hồi 11 giờ đêm thứ bảy này. Sáng hôm sau phái-bộ sẽ đến chào các quan chức trong thành-phố; chiều thì đi xem trường Bác-cổ, Văn-miếu và các phố xá.

Đến sáng thứ hai 27 décembre này, phái-bộ sẽ đến xem nhà in Viễn-đông, nhà máy rượu, nhà máy đèn, chiều hôm ấy sẽ đến xem viện Bảo-tàng Maurice Long, và lò bát Thanh-trì.

Sáng thứ ba sau, sang xem nhà máy giấy Đáp-cầu, buổi chiều lên xem đồn-điền Borel ở trên Sơn-tây.

Sáng thứ ba quan Thống-sứ sẽ đãi tiệc, chiều thứ ba quan Toàn-quyền đãi tiệc.

Trong khi phái-bộ đi thăm các nơi đó, thì có quan cai-trị Damiens đi hướng-đạo.

Còn bọn khách du-lịch Nhật-bản thì đã tới Hanoi chiều hôm qua, hồi 6 giờ.

Hầu-tước Toguyawa thì trú tại phủ Toàn-quyền, còn các người tùy-tùng thì trú tại khách-sạn *Hôtel Metropole*.

Sáng nay, hồi 6 giờ rưỡi, cả bọn khách du-lịch ấy đã đi ô-tô ra Hong-gay. 4 giờ chiều đi ngoạn-cảnh vịnh Hạ-long. Thứ bảy sẽ trở về Haiphong.

Quan cai-trị Damiens, quan cai-trị Lacombe chánh sở mật-thám phủ Toàn quyền đều đi tùy với quan tổng lãnh-sự Nhật-bản để nghênh-tiếp hầu tước và bọn khách du-lịch [illegible].

Sáng 26, hầu-tước và bọn khách du lịch sẽ đáp tàu *Amboise* vô Saigon để trở về Nhật.

Cải lương hương lệ. — Đến ngày 28 này thì quan Thống-sứ sẽ triệu tập hội-đồng riêng bản xứ để bàn việc cải-lương hương lệ theo như các dự-án của hội-đồng xét việc cải lương đã đệ trình ngài trước.

Đi tập trận về. — Toán thứ nhất đạo sáng 75 đi tập trận đã trở về Hanoi sáng hôm qua, thứ năm 23 décembre. Có phường nhạc đi đón rồi đưa về trong trại.

Cuộc đua xe đạp. — Nếu chủ nhật này mà không mưa thì chiều 2 giờ rưỡi sẽ có cuộc đua tại trên trường xe đạp, chương-trình rất hay là có một cuộc chạy theo sau xe moto chia làm hai chuyến là:

Chuyến thứ nhất:
Bồng theo xe Tư-đường.
Tiến theo xe Braneral

Chuyến thứ hai:
Grimal theo xe Andrieu
Công theo Moussié.

Những xe ô-tô, moto và xe đạp của hội xe đạp *Pédale tonkinoise* đem đánh số lấy tiền, giúp các người bị lụt thì đến buổi đua xe này đều đem bầy tại trên trường xe đạp cả. Công chúng ai chưa mua vé thì cứ đến các nhà buôn ở trong thành phố hay là lại nhà thủ quĩ của hội ở đường Carnot số 17 mà mua. Ai ở các tỉnh muốn mua thì cứ gửi mandat về cho thủ quĩ.

QUÀ BIẾU

Kể từ hôm nay cho đến thứ sáu 24 Decembre này. Bản hiệu để ra rất nhiều bít tất dài bằng lụa để biếu.

Nếu quí khách nào mua được từ 5 đồng giở lên bản hiệu xin biếu một đôi.

V. DEMANGE Hanoi

Phòng Thương-mại Hanoi. — Phòng Thương-mại Hanoi họp tối hôm qua có bầu MM. Luzet và Le Bougres làm thư-ký và thủ quĩ thay MM. Demange và Arzani từ chức. Ông hội trưởng có trình Hội-đồng rõ cái chương trình của sở Trị-thủy định thi-hành để giữ cho thành-phố Hanoi khỏi lụt, là xây một đường đê ở ngoài bờ sông. Hội-đồng lại định yêu cầu chính-phủ tu bổ bến sông thế nào cho tiện lợi không thì thiệt hại cho các nhà buôn lắm.

Hội-đồng lại ủy ông hội-trưởng nghĩ việc kiểm-soát thế nào cho khỏi có người buôn lậu ở Bắc-kỳ, nhất là đặt ra một thứ thẻ riêng bắt những người đại-biểu của các hiệu buôn đi các nơi bán rong phải lấy để khỏi thiệt hại cho những nhà buôn có môn-bài.

Nghạch cai trị. — MM. Gallois Montbrun, quan cai-trị hạng ba, Tesses, quan phó cai-trị hạng nhất, Larivière, quan phó cai trị hạng nhì, hết hạn nghỉ, nay đều để tùy quyền quan Đổng lý phủ Thống-sứ.

Trợ-cấp cho phường hát tây. — Quan Thống-sứ vừa ký nghị-định trích ở chương thứ 14 điều thứ 9, sổ chi-tiêu Bắc-kỳ lấy một số tiền là 2000$, để trợ-cấp cho M. Dupuis chủ phường hát tây, về vụ hát năm 1926 — 1927 này.

TIỂU-THUYẾT

THIẾT-HOA-TIÊN SỬ

Mỗi tuần-lễ ra một cuốn. Chừng 15 cuốn trọn bộ. Đã có bán tới cuốn thứ:

9

Cuốn thứ nhất tạm hết. Ít lâu nữa sẽ tái-bản.

TÂN-DÂN-THƯ-QUÁN

[illegible] — Đến 31 décembre này, sau mọi khoản chi tiêu ngày hôm ấy, thì sẽ khám soát lại quĩ các sở sau này:

Tại sở kho bạc Hanoi thì do M. Galrand, quan chánh cai-trị, tại tòa ba phủ Thống-sứ khám.

Tại sở xe lửa, sở trước-bạ, sở công-sản, sở Thương-chính, Bưu-chính, thì do M. Groupierre chủ sự hạng nhất tại tòa ba phủ Thống-sứ khám.

Tại trường Bảo-hộ, trường Nam sư-phạm, thì do M. Candelon, tại tòa ba phủ Thống-sứ khám.

Tại nhà thương Bảo hộ, trường nữ học Tây, trường nữ lưu học sinh Ta, trường nữ Sư-phạm thì do M. Monguillot tại tòa ba phủ Thống-sứ khám.

Nghạch học chính. — Các cựu học sinh lớp sư-phạm Hanoi và Nam-định có tên sau này đều được bổ:

Giáo học thì sai tập sự:

MM. Trần-đức Hoan, Nguyễn-trọng-Kiên và Phạm v. Dục,

Làm phụ biện nguyệt bổng 21$50

MM. Hà-gia-Tường, Nguyễn-trần-Tru, Nguyễn-v. Hòe.

MM. Trương-v.-Phạm, Đặng-đức-Cư, Lương-duyên-Tăng có bằng sơ-học Pháp Việt, đều được bổ giáo học thì sai tập sự.

MM. Lê-đức-Nhượng, Vũ-đức-Giao có bằng Sơ-học Pháp-Việt, được bổ làm phụ biện, nguyệt bổng 22$,50

M. Nguyễn-đức-Đàm có bằng Sơ học Pháp-Việt được bổ giáo học thì sai tập sự.

Melle Hautin, giáo học hạng nhì, bậc sư học, hết hạn nghỉ, nay bổ vào dạy tại trường nữ học phố hàng Cót, thay Mme Hurel.

Việc dạy thể thao. — M. Lưu-văn-Giáp, cai khố xanh, nay bổ dạy thể-thao tại trường Sơn-la, thay M. Nguyễn-trọng-Thường.

Trường nữ Sư phạm. — Melle Phé-thị-Giệu, học trò trường nữ sư-phạm, vì sức yếu, nay bị thải.

M. Nguyễn-văn-Lê, giáo-học hạng tư, thì định tại lớp lưu học sinh trường Bảo-hộ, Hanoi, được phép nghỉ 24 ngày, vì sức yếu.

Nghạch tòa sứ. — M. Vũ-ngọc-Nhuận, thư-ký thượng hạng hạng ba tại Moncay, nay đổi về Kiến-an;

M. Phạm-văn-Tước, thư-ký thượng hạng hạng tư ở Kiến-an, nay đổi đi Moncay.

M. Ng-quốc-Chương, thư-ký hạng tư ở Thái-bình, và M. Ng-văn-Đông, thư-ký hạng năm, tại phủ Thống sứ, nay đều đổi vào tòng sự tại tòa sứ phủ Thống-sứ.

M. Ng-văn-Quế, thư-ký hạng tư ở Kiến-an, nay đổi đi Hải-dương.

M. Trần-kiến-Phong, thư-ký hạng tám ở Hải-dương, nay đổi đi Kiến-an.

Số tiền công dân nộp cho chính-phủ Bảo-hộ. — Nay cho phép thu một số tiền là 11.081$40 của nhân-dân các nơi sau này thuộc tỉnh Nam-định nộp cho chính-phủ Bảo hộ để chi đỡ vào mọi khoản chi-phí về công việc lợi nông và công việc làm học-đường các nơi ấy:

Phủ Nghĩa-hưng		412$50
—	Xuân-trường	6.765,00
Huyện Mỹ-lộc		210,00
—	Nam-trực	160,00
—	Phong doanh	2.063,50
—	Vụ-bản	1.289,20
—	Ý-yên	181,20
	Cộng	11 081$40

Đá bóng thi. — Chiều thứ bảy 25 Décembre này nhân ngày lễ Noël hai hội thể-thao *Éclair* và *la Lance* sẽ tổ chức một cuộc đá bóng thi tại bãi số đường Thành (terrain militaire) để cùng nhau tối nhất ăn-ái, Theo thường lệ, đúng ba giờ khai cuộc.

Hai hội *Éclair* và *Lance* vì một cớ riêng nên vụ bóng năm nay không chịu ra tranh giải quán-quân. Vậy thì cuộc đá bóng này không thể công không phải, không tranh quyền cướp giải, trông anh em nên hết sức giữ lấy tình hòa-hiếu; chớ nên vì một vài được mà tự-cao tự-đại, cũng chớ rẻ vì một vài thua mà mang oán mang sầu. Nếu có thế, cái cầu tương thân tương [illegible] các ngài đã xướng ra mới không phải là câu đầu lưỡi; nếu có thể thì những thư-từ trao đi đổi lại của hai bên mới khỏi là những giấy lộn.

Tiện đây ký-giả xin chúng các ông các hội đá bóng và người mình; nếu mỗi lần các ngài tranh đấu, các ngài lại phô diễn một cái nào kịch cũng-đậu, nói đã thì cái mục tiêu lập hội thể-thao của các ngài liệu có bổ ích cho ai? Hay chẳng qua lại để bận trí cho những người thường canh-cánh bên lòng về hai chữ chủng-tộc, mà thôi vậy. L. K. B. lại cảo

Việc án cắp ở Hội chợ. — Đến sáng thứ hai nay, tòa án Trừng-trị sẽ đem ra xử việc Phạm-văn-Thuận ở hàng Trống và đồng đảng can vào việc ăn cắp các đồ vàng bạc và kim cương ở Hội chợ cử năm ngoái.

Nghạch thừa-phái. — M. Ng-sĩ-Sử, thừa phái hạng ba, phủ Tiên-hưng (Thái-bình) nay bổ đi châu Bảo thắng (Laokay) và kiêm việc tư sự tại tòa án châu ấy.

M. Phạm-hữu-Lâm, thừa phái hạng năm châu Bảo-thắng nay đổi về phủ Tiên-hưng.

M. Vương-cát-Trinh, thừa phái hạng năm phủ Tiên-hưng nay kiêm việc tư sự tại tòa án phủ ấy, thay M. Ng-sĩ-Sử.

Cấm làm nhà ở bên Gia lâm. — Tại suốt dãy phố ở bên Gia-lâm, từ số cầm cho đến đường rẽ đi đường Hải-phòng và ở hai đầu đường lên cầu sông Cái nay đều cấm không được làm nhà lá, phàm các nhà lá nhà gỗ hiện đã có ở các nơi ấy nay đều cấm không được phép sửa chữa gì nữa.

Hội Trung Bắc-kỳ Nông Công Thương Tương-tế. — Đến 2 giờ chiều ngày 25 décembre 1926 thì hội Trung Bắc-kỳ nông công thương tương-tế sẽ họp đại hội-đồng thường niên tại nhà hội-quán hội Trí-tri, số 59 phố hàng Quạt.

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI

Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh bấy nay thì ở trên lọ thuốc phải có biên rõ « COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Casaux ».

Thuốc cũng vàng, giấy gián lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được cho đúng thứ mới khỏi nhầm. 3002

Chết đường. — Ngày hôm qua vào hồi 8 giờ sáng, Hoàng-thị-Nhung, ở vá cho một người đàn bà khách tên là Tobanchi ở số 19 phố Trường thi đến sở cẩm khai rằng trong khi đêm mình đi ra [illegible] người chủ tên là A-Sap mới được một tháng vào nhà thương thì chết ở dọc đường. Khám xong, tử thi đứa bé ấy đã đưa vào nhà xác.

Trốn bỏ con lại. — Trần-duy-Thiệp bán hàng ở số nhà 65 phố hàng Giấy thưa một người tên là thị Khương trốn đi bỏ lại một đứa bé mới được 6 tháng.

Các rạp cinémas Hanoi

CINÉMA PALACE

Từ thứ tư 22 đến thứ ba 28 décembre 1926

« POUR L'INDEPENDANCE »

« Cho được tự chủ »

Đại phim ảnh, 7 đoạn rất hay

FAMILY-CINÉMA

Từ thứ tư 22 đến thứ sáu 24 décembre 1926

« L'AVION FANTOME »

« Tàu bay ma »

Từ thứ bảy 25 đến thứ ba 28 décembre 1926

« CHUỖI HỘT TRÂN-CHÂU »

Chuyện Tàu 10 đoạn rất hay

VIỆC BẮC-KỲ

BAIPHONG

Cách phòng bệnh dịch tả. — Kể từ ngày 23 décembre trở đi, chỉ trừ ra những ngày nghỉ, còn ngày nào cũng từ 17 đến 17 giờ rưỡi sở vệ-sinh thành phố có cử thầy thuốc đến tiêm thuốc trừ bệnh dịch tả ở buồng đọc sách tòa Đốc-lý cho nhân dân Âu-châu. Phí tổn về việc tiêm thuốc đó do thành phố chịu, nghĩa là làm phúc không lấy tiền.

Bệnh dịch tả chết hại nhiều người chỉ thấy nói ở những phố người Nam và người Khách ở mất vệ sinh, hàng ngày [illegible] cũng vắt ba chục người mắc phải.

Nạn lao động. — Ngày 20 trước một người phu đội than xuống tàu « Amboise » bị lẳng may bị rụi ngã chết tự nay sở cẩm còn đang xét xem lỗi tự đâu.

Xác trẻ con. — Hồi 7 giờ sáng ngày 22 décembre người ta thấy ở phố nhà thương một cái thây đứa trẻ con chừng 4,5 tuổi, không nhận rõ là con người Nam hay con người Khách. Lập tức sở cẩm phải người đi biên khám và mang cái thây ấy vào nhà xác để quan trên xét.

Thuyền của ai. — Ng-thị-Ninh 30 tuổi, làm nghề chèo đò với được một cái thuyền nhỏ của ai bỏ trôi giạt vào bờ sông. Cửa cấm, chỗ ngang kho dầu hỏa Thượng-lý. Thị Ninh đã đến sở cẩm trình về việc ấy.

Đánh người. — Lã-văn-Tri 35 tuổi vô nghề nghiệp ở số 3 phố đường Cát có đơn trình vừa rồi bị tên lạ mặt đón đường đánh mình bị thương.

Cái thủ đoạn đón đánh người như thế lâu nay mới lại có, hay lại mới nẩy nòi bọn du côn nào chăng?

Đệ vào tòa án. — Những việc sau này đệ vào tòa án để xét:

Trần-văn-Ty 16 tuổi nhà ở Lạc-viên ăn cắp gạo; Knakim 28 tuổi, gác hàng cơm Hôtel de l'Europe bị thưa là ẩu nhau với một người cảnh sát ta; Ng-v-Mai 50 tuổi và Ng-v-Quế 27 tuổi, cùng ở bên Hạ-lý, đều bị thưa là ăn cắp những đồ đạc nước của sở dầu hỏa A-Tô-á mất trộm.

PHỦ-LẠNG-THƯƠNG

Cuộc hát làm phúc. — Các cậu học-sinh lớp Cao-đẳng trường Pháp-việt có xin được phép quan Chánh-sứ diễn kịch hai tối, nhằm vào tối 31 décembre và 1er janvier này, để lấy tiền thêm vào của dân bị lụt.

Đáng khen thay, các cậu tuổi còn thơ trẻ mà đã sẵn lòng thương xót, đến hồ đồng bang, không may bị ngọn nước độc ác, gây lên biết bao nhiêu nông nỗi đắng cay.

Vậy hà con ta trong hàng tỉnh, cũng nên thể đến tấm lòng nhiệt thành về việc nghĩa của bọn đầu xanh tuổi trẻ mà những tối khai diễn ấy, cùng nhau đến xem cho đông, để trước là giúp thành một việc quả phúc, sau là mua một cuộc vui hiếm có vậy.

T. lại cảo

MỘT PHÉP CÓ ÍCH

Dùng *Quintonine* mà tự chế lấy một lít rượu vang bổ. Cho một lọ *Quintonine* vào lít một rượu vang đỏ tại tự khắc được ngay một chai thuốc bổ, rất tốt để bổ huyết, bổ gân, bổ cốt, và để trừ sự bi-quyện, sự say nhược, bệnh sâu huyết, và bệnh đau gân. *Quintone* làm cho ngon cơm, dễ tiêu, và làm cho [illegible] cứng cáp như người khỏe. *Quintonine* gốc chế bằng Quinquina Kolar, coca, gentiane, và glycérophosphate de chaux.

Quintonine mạnh gấp 5 lần extrait de quinquina, và vị để uống hơn. Một lọ vừa một liều để chế một lít rượu bổ, giá 0 $ 60.

Hỏi tại hiệu bào chế Blanc phố Paul Bert Hanoi

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Les misérables

[illegible]

(Suite)

En s'en allant, elle laissa sa marque à sa cellule. Madame de Genlis était superstieuse et latiniste. Ces deux mots donnent d'elle un assez bon profil. On voyait encore, il y a quelques années, collés dans l'intérieur d'une petite armoire de sa cellule où elle serrait son argent et ses bijoux, ces cinq vers latins écrits de sa main à l'encre rouge sur papier jaune, et qui, dans son opinion, avaient la vertu d'effaroucher les voleurs :

Imparibus meritis pendant tria corpora ramis :
Dismas et Gesmas, media est divina protestas ;
Alta petit Dismas, infelix, infima, Gesmas.
Nos et res nostras conservet summa potestas.
Hos versus dicas, ne tu furto tua perdas.

Ces vers, en latin du sixième siècle, soulèvent la question de savoir si les deux larrons du calvaire s'appelaient, comme on le croit communément, Dimas et Gestas, ou Dismas et Gesmas. Cette orthographe eût pu contrarier les prétentions qu'avait, au siècle dernier, le vicomte de Gestas à descendre du mauvais larron. Du reste, la vertu utile attachée à ces vers fait article de foi dans l'ordre des hospitalières.

L'église de la maison construite de manière à séparer, comme une véritable coupure, le grand couvent du pensionnat, était, bien entendu, commune au pensionnat, au grand couvent et au petit couvent. On y admettait même le public par une sorte d'entrée de lazaret ménagée sur la rue. Mais tout était disposé de façon qu'aucune des habitantes du cloître ne pût voir un visage du dehors. Supposez une église dont le chœur serait saisi par une main gigantesque, et plié de manière à former, non plus, comme dans les églises ordinaires, un prolongement derrière l'autel, mais une sorte de salle ou de caverne obscure à la droite de l'officiant ; supposez cette salle fermée par le rideau de sept pieds de haut dont nous avons déjà parlé ; entassez dans l'ombre de ce rideau, sur des stalles de bois, les religieuses de chœur à gauche, les pensionnaires à droite les converses et les novices au fond, et vous aurez quelque idée des religieuses du Petit-Picpus, assistant au service divin. Cette caverne, qu'on appelait le chœur, communiquait avec le cloître par un couloir. L'église prenait jour sur le jardin. Quand les religieuses assistaient à des offices où n'était averti de leur présence que par le choc des miséricordes des stalles se levant ou s'abaissant avec bruit.

VII

Quelques silhouettes de cette ombre

Pendant les six années qui séparent 1819 de 1825, la prieure du Petit-Picpus était mademoiselle de Blemeur qui en religion s'appelait mère Innocente. Elle était de la famille de la Marguerite de Blemeur, auteur de *la Vie des saints de l'ordre de Saint Benoît*. Elle avait été réélue. C'était une femme d'une soixantaine d'années, courte, grosse, « chantant comme un pot fêlé », dit la lettre que nous avons déjà citée ; du reste excellent, la seule gaie dans tout le couvent, et pour cela adorée.

Mère Innocente tenait de son ascendante Marguerite, la Dacier de l'Ordre. Elle était lettrée, érudite, savante, compétente, curieusement historienne, farcie de latin, bourrée de grec, pleine d'hébreu, et plutôt bénédictin que bénédictine.

La sous-prieure était une vieille religieuse espagnole presque aveugle, la mère Cineres.

Les plus comptées parmi les *vocales* étaient la mère Sainte Honorine, trésorière, la mère Sainte-Gertrude, première maîtresse des novices, la mère Saint Ange, deuxième maîtresse, la mère annonciation, sacristaine, la mère Saint-Augustin, infirmière, la seule dans tout le couvent qui fût méchante ; puis mère Sainte Mechtilde (Melle Gauvain) toute jeune, ayant une admirable voix ! mère des Anges (Melle Drouet), qui avait été au couvent des Filles-Dieu et au couvent du Trésor entre Gisors et Magny ; mère Saint-Joseph (Melle de Cogolludo) ! mère Sainte-Adélaide (Melle d'Auverney) ! mère miséricorde (Melle de Cifuentes, qui ne put résister aux austérités) ! mère Compassion (Melle de la Miltière, reçue à soixante ans malgré la règle, très riche) ; mère Providence (Melle de Laudinière) ! mère Présentation (Melle de Siguenza), qui fut prieure en 1847 ; enfin, mère Sainte-Éligne (la sœur du sculpteur Ceracchi), devenue folle ! mère Sainte-Chantal (Melle de Suzon), devenue folle.

(A suivre)

Những kẻ khốn-nạn

[illegible] của ông Victor Hugo — NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch.

(Tiếp theo)

Trước khi đi, bà còn để di-tích của mình lại trong phòng tu. Bà đã hay mê-tín mà lại giỏi tiếng la-tinh. Hai cái đức-tính ấy đủ phác-họa được rõ cái hình-dung của bà. Mới mấy năm qua đây, có người lục trong phòng tu của bà cũ, thấy năm câu thơ la-tinh sau này viết lên một miếng giấy, dán trong tủ bà để tiền-bạc và đồ nữ-trang, chính chữ bà viết bằng mực đỏ vào một mảnh giấy vàng, cứ theo ý bà thì thơ ấy kị kẻ trộm.

(Xem bên nguyên-văn).

Năm câu thơ ấy, là lối văn la-tinh thuộc về thế kỉ thứ sáu, khiến cho độc-giả ngâm xong thì sinh ra một tính hồ-nghi, không biết hai tên ăn-trộm cùng bị đóng đanh câu-rút với Đức Chúa Giê-du trên núi *Calvaire*, tên là *Dimas* và *Gestas* như thiên-hạ thường nói, hay tên là *Dismas* và *Gesmas* như ở trong bài thơ này Mà lại khiến cho người ta phải hoài-nghi một việc nữa; nguyên thế-kỉ trước có một ông tử-tước tên là *Gestas*, thường vẫn phô trương tông-tích, nói mình là dòng-dõi của một tên ăn trộm dữ trong hai tên ăn-trộm bị hành-hình với Thiên-chúa, vậy mà trong thơ lại thấy viết tên đứa ăn-trộm ấy là *Gesmas* thì vị tất ông tử-tước kia đã chắc là dòng dõi thằng ăn-trộm này. Vả các bà phước hay làm khán hộ cho các nhà-thương, thường vẫn tin năm câu thơ kị trộm đó là nghiệm lắm.

Nhà-thờ thì làm ở giữa, ngăn ba tòa nhà ấy ra cho cách-biệt nhau, mà ba nơi lại cùng chung nhau một nơi đó để đến mà nghe lễ. Chẳng những thế, mọi người ngoài cũng có thể vào xem lễ được, nhưng phải đi qua một con đường riêng có cửa riêng ra đường cái. Nhưng trong nhà-thờ khéo chỉnh-đốn, phàm các bà phước trong nhà tu không bao giờ có thể nom được thấy mặt người ngoài. Xin độc-giả hãy tưởng-tượng một tòa nhà thờ, mà chỗ ca-nhạc-đường lại không ở ngay đằng sau bàn thờ chính như mọi nhà-thờ khác, lại quẹo ra một bên như là một cái hầm ở phía tay mặt thầy-cả làm lễ, hầm đã tối mà lại còn có một cái màn cao bảy bộ che kín đàng trước, như đã nói trên hồi trước. Sau cái màn đó thì các bà phước ngồi len nhau chật ních ở tận sàn ván, các bà hát kinh thì ngồi bên tả, các cô học sinh thì ngồi bên hữu, các bà còn thí-sai chưa thụ pháp thì ngồi tận sau cùng. Cái hầm mà gọi là ca-nhạc đường đó có một lối riêng thông vào nhà tu. Nhà-thờ thì lấy khí sáng ở ngoài vườn vào. Khi các bà phước vào nghe lễ, thì phép nghiêm bắt phải ngậm miệng im phăng-phắc, giả-sử những lúc làm phép giải-tội cho các bà, mà lại không có tiếng động đứng lên ngồi xuống, thì ở ngoài không ai biết rằng các bà ở trong.

Hình-dung một vài người trong đám âm-thầm đó

Trong khoảng sáu năm trời, từ 1819 đến 1825, thì bà cai dòng nhà tu xóm *Petit-Picpus* là bà *de Blemeur*, pháp danh là bà-mẹ *Innocente*. Bà vốn là dòng-dõi của bà *Marguerite de Blemeur* ngày xưa, đã soạn ra một bộ sách «*lịch-truyện các thánh trong dòng thánh Bơ-noa.*» Bà đã được tái-cử một lần. Tuổi bà chừng sáu-mươi, người bà thấp-bé, đẫy-đà, tiếng bà hát thì như cái lọ đã nứt,» ấy là một câu bình-phẩm bà trong bức thư mà hồi trên đã lục ra một đoạn; vả bà tốt nết lắm, khắp trong nhà dòng duy có bà là vui tính, cho nên ai cũng yêu cũng quí.

Con nhà tông, cho nên bà cũng thông minh như là *Marguerite* thuở xưa, nên một tay dịch-thuật giỏi ở trong dòng tu vậy. Bà nhiều văn-tài, lại nhớ sách lắm, một tay khảo-cứu rất thạo, khoa học nào cũng am-hiểu, sử-ký bà thuộc lắm mà lại hay tầm-cứu, tiếng la-tinh, tiếng hi-lạp, cho đến cả tiếng gio-thái bà cũng làu-làu như trấu trát, thật đáng gọi là một ông thầy tu dòng thánh Bơ noa (¹), chứ không phải là một bà phước dòng ấy.

Còn bà phó cai dòng thì là một bà phước già người Y-pha-nho, mắt đã gần lòa, gọi là bà mẹ *Cineres*.

Các bà ăn-nói vào bậc người ta phải biết đến hơn cả, thì có bà mẹ *Sainte-Honorine*, làm thủ-quĩ, bà mẹ *Sainte-Gertrude* là bà thầy thứ nhất dạy các bà còn thí-sai; bà mẹ *Sainte Ange* là bà thầy thứ hai; bà mẹ *Annonciation* coi giữ tự khí; bà mẹ *Saint-Augustin* làm khán-hộ, trong cả nhà dòng duy có bà này là nanh-ác; rồi đến bà mẹ *Sainte-Mechtilde* (nguyên là cô *Gauvain*), người còn xuân-xanh mà tiếng hát hay lắm; bà mẹ *Các đấng Thiên-thần* (nguyên là cô *Drouet*) trước kia đã tu ở nhà dòng các Con-gái Chúa-Trời, và ở Nhà dòng Bảo-tàng, ở quãng giữa từ *Gisors* đến *Magny*; bà mẹ *Thánh Giô-dép* (nguyên là cô *de Cogolludo*); bà mẹ *Sainte-Adélaide* (cô *d'Auverney*); bà mẹ *Tha-thứ* (là cô *de Gifuentes*, bà này sau không chịu nổi được những cách khổ-hạnh); bà mẹ *Compassion* (nguyên là cô *de la Milière*, sáu-mươi tuổi mới vào tu mà nhà dòng cũng đặc-cách cho vào, bà này có của nhiều); bà mẹ *Providence* (cô *de Laudinière*); bà mẹ *Présentation* (cô *de Siguenza*), bà này đến năm 1847 thì được cử lên làm cai dòng; sau cùng kể đến bà mẹ *Sainte-Céligne* (nguyên là em gái của nhà điêu-khắc *Ceracchi*), sau hóa điên; bà mẹ *Sainte Chantal* (cô *de Suzon*) sau cũng hóa điên.

(Còn nữa)

Những hồi từ đầu, đã in thành sáu quyển, một bên chữ Pháp, một bên quốc-văn, bán giá như sau này:

Phần thứ nhất	Quyển I	223 trang, bán.	0$50	Ở xa phải trả thêm tiền cước, mỗi quyển. 0$20
	[illegible]	203	0 45	
	[illegible]	159	0 45	
	[illegible]	193	0 45	
	[illegible]	213	0 45	Cả bẩy quyển giá [illegible]
Phần thứ hai	[illegible]	257	0 45	[illegible] 1$70

KHẢO VỀ Y-HỌC CŨ CỦA TA

Cẩm-nang trích lục

Chứng bệnh thuộc sáu khí dâm
Phong-chứng
(Tiếp theo)

Thương phong chứng hậu

Ho không ra gió, ngạt mũi, hắt hơi, đau đầu, đau lưng, nóng sốt, bồ hôi mà kinh mạch thì phù sác.

Ho là vì phế chủ bì mao, phong tà cảm ngoại bì mao, mà truyền vào phế tạng.

Ngạt mũi là phong tà lấp những lỗ thông khiếu ở phổi.

Buốt đầu là vì phong là dương tà, mà đầu thì thống hội cả sáu dương mạch, khí loại cùng theo nhau, mà phong tà thì phạm vào đầu trước.

Đau lưng là phong nhập thận kinh

Nóng sốt là dương khí phù việt.

Bồ hôi là âm dịch tiết lậu ra ngoài.

Chứng này sơ cảm là hàn, nên dùng những vị tân ôn phát tán, như bài quế chi thang. Bệnh lâu biến thành nhiệt, nên dùng những vị tân lương hòa giải như bài cửu vị khương hoạt.

Phong đã biến nhiệt cấm không được dùng hàn lương, vì dùng hàn lương thì ngoại tà không xơ tán, hỏa uất mà làm cho tổn thương phế khí.

Bằng sau khi phát biểu, mà vẫn cứ y chứng bệnh như trước, đó là doanh vệ thương, mà khí huyết không sung mãn, thì phải điều bổ khí huyết.

Nếu thương phong mà lại tiểu tiện, bụng đầy, chân tay lạnh, là kiêm tì khí ốp, hoặc thương phong mà nôn, là kiêm tì phế thụ hàn, thì phải hòa tì kiêm phát tán, như bài bổ trung ích khí chả hạn.

Chứng phong nhiệt

Phong nhiệt nghĩa là thương phong mặt nóng, ho thì đau khí quản (uống họng thở).

Phàm những người vốn có đàm hỏa uất nhiệt, nhiệt cực sinh phong, hoặc bị phong hàn ở ngoài bức bách nhiệt khí ở trong không phát việt ra được, mà sinh chứng bệnh, vậy thì nhiệt là bản mà hàn là tiêu, (bản là gốc tiêu là ngọn), trị nên thanh nhiệt tán phong.

Còn những người vốn là âm hư, (hư tức là hàn) mà gặp khí ôn noãn ở ngoài bức bách, gây nên chứng bệnh thì trong phương thuốc tân lương, gia vị tư âm nhuận phế, nếu dùng những vị khổ hàn thì nhiệt uất mà tổn thương phế khí.

Chứng phá thương phong

Chứng này nhân bị vấp ngã, đứt rách da thịt, phong tà nhân chỗ đứt rách mà lọt vào, hoặc những chỗ da thịt đứt rách, mà bị miệng ngay lại, ứ huyết đình trệ ở trong, hai lẽ đó gây nên chứng bệnh, truyền vào nội tạng rất chóng, không mấy người chữa được.

Chứng hậu thì nóng sốt, bồ hôi miệng ấm ứ không nói được, chân tay vật vã.

Phép trị

Tà còn ở ngoài, thì nên phát tán, cũng như phép trị thương hàn.

Vị thuốc cần dùng là:

Phòng phong, khương hoạt, xuyên khung, đương qui, ma hoàng, nam tinh, bạch chỉ, toàn yết, xích thược, tế tân, mạn kinh, thiên ma, bán hạ, trần bì vân vân.

Ông Đan-Khê bảo rằng: chữa bệnh này, cốt phải toàn yết mà kiêm dụng phòng phong phong được.

Tà đã vào nửa trong nửa ngoài, thì phải dùng những phương hòa giải.

Tà truyền vào trong, tạng phủ bế tắc, mà sinh kinh, xúc, (kinh là sợ hãi, súc là vật vã), thì phải trấn kinh, hoặc nhuận hạ.

Vị thuốc cần dùng là:

Thiên ma, ngô công, hùng hoàng, cương tàm, ba sương, chu sa, toàn yết, nam tinh tán mạt hoàn.

Hoặc dùng khương hoạt, phòng phong xuyên khung, đương qui, xích thược, hoàng cầm, đại hoàng sắc thang.

Bằng bị bệnh đã lâu, khí huyết dần hư, tà khí lọt vào vị phế, thì phải dưỡng khí huyết và kiêm phong dược.

Vị thuốc cần dùng là:

Đương qui, sinh địa, xuyên khung, bạch thược phòng phong, bạch chỉ. Nếu xương đau buốt thì gia nhũ hương.

Bệnh chứng bất trị:

1 Đầu mặt sưng đen

2 Bồ hôi trán như hạt châu đọng.

3 Lòng đen con mắt không đưa đi đưa lại.

4 Thân thể bồ hôi ra sinh như dầu.

Chứng vị phong

Vị phong nghĩa là phong tà lọt vào trong con vị

Chứng này bụng đầy, ăn uống không nạp, (ăn uống khỏi miệng lại mửa cả ra) ghê gió, đầu đằm đấp bồ hôi, thường cọ khan, mà càng chữa lại càng ọe gia, mạch quan khẩu bên tay phải huyền và hoãn đới phù. Đó là vì nhân sau khi ăn no, bị phong lãnh cảm mạo, (trị nên dùng phong thang) Hoặc do bình sinh ăn đồ sào lương tấm, tích lâu thành nhiệt, nhiệt sinh phong chứ không phải ngoại tà cảm mạo.

Nên dùng xuyên ô một lạng rửa sạch bóc vỏ rồi cho lẫn vào với một bát nước chờ cạn, mỗi củ bổ ra làm hai rồi lại cho vào một bát nước nữa và chờ cạn mà cắt mỗi miếng ra làm bốn mảnh mỗi bận nhấm một mảnh chiêu bằng nước nóng thì chỉ thở lập tức.

(Còn nữa) Phùng năng-Tĩnh

VĂN UYỂN

Sầu ngâm

Tri âm ơi!
Đêm khuya trăng đã hồ tàn,
Một mình ngồi nghĩ bàn hoàn nỗi đau
Vì ai nên em não em sầu,
Trần thơ thơ thẩn canh thâu em
bâng khuâng.

Tri âm ơi!
Khăn thêm thấm mắt mới đằm,
Khúc đàn em muốn gẩy khó cầm lòng
mà gẩy cho ra.
Xưa kia cùng ai vui thú mặn mà
Bây giờ một mình một bóng vào ra
ngậm ngùi.

Tri âm ơi!
Thương tri âm giọt lệ sụt sùi.
Đường xa nghìn dặm ai người có
biết cho chăng.
Thẫn thờ dạo bước dưới bóng chị
Hằng
Chị nhìn chị lại hé răng chị cười.

Tri âm ơi!
Lúc buồn em toan nghĩ quách đi rồi,
Nhưng công sinh nghĩa mẹ chưa ai
người đền cho
Trách thay ông xanh sinh em ra
phận liễu bồ.
Để em phấn điểm son tô nhọc-nhằn.

Tri âm ơi!
Sự đời em nghĩ dạ những bần khoăn
Bấy chừ lâm nỗi bất bằng hợp tan.
Cơ trời dâu bể đa đoan.
Tình riêng em riêng những bàng
hoàng trong mộng này.

Tri âm ơi!
Ngẩn-ngơ tưởng tượng như lúc thơ
ngây,
Nào ngờ đâu con Tạo nó vần xoay
nó xoay vần.
Đứng cuối sông Thương trông lên em
tưởng là gần,
Biết đâu thăm thẳm Tản Tản xa
khơi.

Tri âm ơi!
Thân em chìm nổi cũng kỳ!
Nhưng mà đã trót, sợ gì sóng rộng
bể to.
Cùng tri âm đi một chiếc đò.
Dẫu rằng sóng cả gió to cũng liều,

Long-vân, Ng-Thịnh (Yên-bảy)

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài duyệt báo biết rằng: tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy các ngài quí ông nào mua thì gửi tiền cho; bổ không có tiền gửi theo giấy mua thì bản-quán không trả lời. Mua báo thì tính từ [illegible]

Các việc tính trưng và đấu giá

Đến ngày 27 décembre 1926 hồi 16 giờ tại sở công-chính sẽ gọi đấu giá sơn cửa và đặt kính cho sở Tài-chính và Văn-tự.

Việc làm đáng 5 887$50
Ký quĩ tạm 100.00

Đến ngày thứ sáu 7 janvier 1927 hồi 9 giờ sáng tại phòng Hội-đồng tòa Đốc lý sẽ đấu giá cho thầu.

1. Bán gạch lát hè trong 10 tháng cuối năm 1927.

Ký quĩ tạm: 400$00.
Ký quĩ nhất định: 4.000 francs.

2. Bán gạch làm bờ hè và xây cống hè trong năm 1977

Ký quĩ tạm Không phải.
Ký quĩ nhất định: 1.200 francs.

3. Lấp nốt ống đường phố Wéhé, Jauréguiberry và đường số 190.

Ký quĩ tạm 208$.
Ký quĩ nhất định: 5.000 francs.

Điều lệ những việc đấu giá ấy tại phòng Lục-lộ thành-phố (Voirie) ngày nào công-chúng đến xem cũng được, sáng từ 8 đến 11 giờ và chiều từ 14 đến 17 giờ trừ chủ nhật và ngày lễ không kể.

Đến ngày 10 janvier 1927 hồi 16 giờ tại sở Công-chính Hanoi sẽ đấu giá làm một cái nhà sát sinh cho tỉnh Hà-đông.

Việc làm đáng 11.952$28.
Ký quĩ tạm 200$00.

Ngày thứ tư 23 février hồi 15 giờ tại sở Thương-chính Haroi và Saigon sẽ đấu giá mua 200.000 bao đay mới, và 4 000 bao sợi để dùng làm bao muối.

Điều lệ đề tại phòng kế toán sở Thương-chính Haiphong.

NHÀ BA-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng đạ dầy, đau dạ tấy, ăn không ngon, ngủ không yên, thổ tiết. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.
Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$40

Có bán tại: Nhà Ba-chuông, Hanoi

SÁCH LUẬT

Quan phó Binh-lương, *A. Dejean de la Bâtie*, giáo-sư trường Cao-đẳng Đông-pháp, mới soạn một bộ luật sau này:

1° QUỐC-TẾ CÔNG-PHÁP (Droit international public) giá. 2$00
2° QUỐC-TẾ TƯ-PHÁP (Droit international privé) giá. 2.00
3° HÀNG-HẢI PHÁP-LỆ (Droit maritime) giá. 1.50
4° THƯƠNG-LUẬT HỌC (Droit commercial) giá. 3.00
(Tiền cước gửi đi các tỉnh, tính ngoài)

Bộ luật này, soạn toàn bằng chữ Pháp cả

Bán tại bản-quán

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC:

MỘT TRIỆU

hoặc 500.000, hoặc 200.000, hoặc 100.000 quan

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một số vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

[illegible]

1 lô	MỘT TRIỆU
1 lô	500.000 quan
3 lô	200.000 quan
1 lô	100.000 quan
5 lô	[illegible] quan

Tiền rút số năm kỳ trong một năm cộng là 20 triệu quan

Như vậy rút số cũng dễ trúng lắm

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papère, MARSEILLE (France) R. C. 5875

Đoản-thiên tiểu-thuyết

Đời bạc-mệnh

(Tiếp theo)

Ngày 20.....

Sáng ngày ra, khi mới dậy, thì chị Thúy-Kính vào thăm và đưa cho tôi xem cái giấy thép của mẹ gửi vào nói rằng sẽ vào ngay lập tức.... Nghe tin đó tôi mừng vui khôn xiết, nhưng chao ôi! chẳng biết rằng ông xanh kia có ran rải cho cha sắp con, vợ gần chồng chăng nhẽ!? Suốt đêm hôm qua không hề chợp mắt, Bệnh không tăng không giảm, nhưng đến trưa thì bỗng đau dội lên kịch liệt! Chao ôi! chẳng biết rằng khi mẹ và Hảo-Chung vào tới nơi thì ba thước đất vàng đã vài người bạc-mệnh rồi sòn đâu!! Khốc thân hình như đã ngấp nghé ngoài cửa phòng chỉ còn đợi dịp là sắt tiếng khóc than, giờ cuối cùng ủng hình như đã sắp bong bong sắt tiếng đánh ran rồi đó mẹ ơi! Ôi! nhìn quanh phòng thì cái gì cũng hình như là biểu hiệu của tử-thần cả vậy... Giới xanh độc địa làm sao! Cố sống gượng thêm ít ngày cho được gặp mẹ con mà cũng không được.— Ôi! hẹp gì với ngày mà ông xanh sao lại độc địa sớ sẩu! ép lượng làm vậy. Ô kìa! dần dần đêm đã tới, ánh sáng lập lòe hình như còn đợi hồn kẻ bạc mệnh này ra là dắt đi thôi. Khốc thân đang hà miệng chỉ chực khóc than. Bên tai văng vẳng tiếng khóc thê-lương,...

Mai-Lan xem đến đó bất giác con trăng lại đỏ đoạn xót xa nước mắt trào trực lăn chẳng không đọc được chữ gì nữa. Năng liền lấy khăn lau hai lệ, giở mắt tỷ cuối ra đọc, — Chữ viết khó xem, trông ran rẩy quệch quạc quá.

Ngày 21....

Mai-Lan mẹ ơi! Kia tử-thần đã vào phòng giơ tay quờ quạng, để bọc lôi tôi đi đó. Giờ cuối cùng đã bong bong vang rầm từ phía! Ô, Hảo-chung con ơi, cha sắp sửa phải từ biệt cõi-trần mà bỏ con thơ dại trên nơi trần-ai khôn rồi đó... Mai Lan mẹ ơi! tôi cùng mẹ phải buông tay chia-rẽ, kẻ trần-dương-thế, người nơi tuyền-đài từ đây rồi đó mẹ ơi! Ôi! trời xanh độc địa! trời xanh độc địa làm gì để cho cha con vợ chồng tôi phải chia rẽ lìa tan! mẹ ơi! con hỡi! Thôi từ biệt.....từ biệt.....từ đây âm-dương cách trở, khôn lẽ gặp nhau, hoặc là để đến kiếp sau...

Mai-Lan đọc đến đó, kêu lên một tiếng: «Ôi thôi» rồi thì thấy đánh huỵch một cái thì ra đã ngất đi mà ngã xuống rồi vậy.—

Thúy-Kính nghe tiếng đứng chợt tỉnh dậy thấy Mai-Lan nằm lăn dưới đất thì thất kinh sợ hãi vội vàng chạy lấy tỏ sửa vực nàng lên giường rồi gọi chồng và người nhà vào giúp đỡ thuốc thang. Hồi lâu Mai-Lan tỉnh dậy, Thúy-Kính cùng chồng hết sức khuyên giải mà nàng vẫn khóc than...

Trăng lặn, sao thưa, gà to te gáy cảnh trời bình minh, mầu sương mờ mờ thảm đã quang đi, vừng thái-dương đã lộ lộ rõ mà Mai-Lan vẫn

Thần thơ lác tỉnh lác mê,
Dìu theo nước mắt hồn lìa chiêm bao.

VI

Đêm khuya thanh vắng, gió bấc thổi vù, lá sa lác-đác, vừng trăng mờ mạc, mấy bạn đang bay, cảnh vật buồn bã bình như cũng có ý gợi cho người sầu-khổ.

Bỗng văng vẳng xa nghe có tiếng người thở than rền rĩ. Dần dần nhờ có hơi gió đưa thoảng ra ngoài thì mới rõ là tiếng một bà cụ vừa khóc vừa than: «Ô con ơi! con vội đi đâu mà bỏ mẹ già hủ quanh một mình, nắng mưa lấy ai là người trông nom dìu dỗ. Mẹ chỉ trông vào có một mình con mà sao con vội cướp công mẹ mà con đi cho đành đoạn hỡ con! Ô con ơi! từ đây thực là mẹ Bảo con Nam, âm dương đôi đường cách biệt đó con! giời ơi! lá vàng còn ở trên cây, lá xanh đã dụng gió bay chẳng giời!?»

Tiếng khóc càng nghe càng có vẻ thê-lương thảm-thiết. Hồi lâu bỗng bẳng đi dần dần duy chỉ còn tiếng rền rĩ ỉm ực mà thôi!

Tiếng ai than khóc đêm khuya,
Như ai như oán chứa chan nỗi sầu!

Đó chẳng phải là tiếng bà cụ Lê thị khóc con là thầy thơm Thiên-Châu ru! Nguyên khi Thiên-Châu mất Thúy-Kính là cháu cụ đã đánh giấy thép ra cho cụ biết rồi. Từ khi cụ biết bung-tin đó suốt ngày đêm cụ chỉ những khóc than. — Phẫu thì thương con, phẫu thì xót dạ nhớ cháu cho nên cụ luống những âu sầu. Tuổi hạc đã cao sức cũng suy nhược lại nhân vì cụ buồn bã, bỏ ăn nhác nỗng nên mình lẫy xác ve, bịnh bắt đầu nhẹm. Cậu Ba và mợ cả (con gái nhớn cụ) hết sức khuyên giải, thuốc thang hầu hạ mà bịnh cụ vẫn không giảm. Cậu Ba lo sợ bèn đánh giấy thép vào Nam cho Mai-Lan biết tin rằng mẹ ở ngoài này một nặng.

Mai-Lan nghe tin đó thì lại mất vía rụng rời, như dại như ngây! Ô! thực là họa vô đơn chí! Vì đứa con thơ ấm cho nên nàng đành phải tức giận lộ cắt tiếng khóc than... Bà cụ nghe uống xuống mơ mắt ra ý chừng cụ nhận biết nàng dâu đã về cho nên nhiều miệng toan nói, nhưng đã không nói được rồi... Hai tay cụ vỗ xuống giường hình như có ý trách đất giận giời rồi bỗng thở hắt một hơi, nắm hai mắt, xuôi đôi tay mà giã từ trần thế...

Ma chay chôn cất xong xuôi, Mai-Lan ở lại gần một tháng thu xếp song công việc rồi lại về Nam với con... Vào trong đó chung vẫn với Thúy-Kính buôn bán bán lẻ, một lòng thờ thiết thờ chồng nuôi con... Hảo-Chung nhờ có Thúy-Kính trông nom thuốc thang, cho nên lại khỏe mạnh như xưa.

Những khi đêm vắng một mình, tưởng đến chồng xưa thì nàng lại rụột héo gan đau khóc người bạc-mệnh, trông thấy đứa con cõi thì lại mặt ủ mày chau, xót thương con dại.

Ô! Hảo-Chung, Hảo-Chung lúc đó thực là một cái di-tích thiêng-liêng quý báu, cái hy-vọng tuyệt đích còn sót lại của nàng đó! Đời nàng sẽ dĩ vui vẻ cũng ở Hảo-Chung.

Thấm thoắt quang vi vụt, ánh bụi câu bay chả mấy lúc mà đã mãn tang Tuấn-Chân. Ô! ba năm hai mươi bảy tháng chẳng lâu nào là Mai-Lan không có về bi cảm thảm-thiết. Ý nàng định rằng chờ cho đến khi mãn tang thì sẽ sắt mẹ chồng ra Bắc và buôn bán trông coi cho em chồng... Nay kỳ mãn phục đã tới nàng liền mở ý đó ra cho Thúy-Kính nghe. Thúy-Kính khuyên giải đợi đến mùa thu rồi sẽ bẩm mẹ. Nàng cũng đồng ý. Hảo-Chung lúc đó lên năm, trông người sinh sắc có vẻ khôi ngô, Mai-Lan thấy vậy cũng vui lòng hả dạ đôi chút...

(Còn nữa)

Mộng-giác-nhân Lê-Sung

TAXÉOL ROGIER

Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.

Giá một lọ: 2$00

Bán tại hiệu Hảo-cảnh

L. BLANC

81, phố Paul-Bert, Hanoi

Các tiểu-thuyết của Nguyễn-đỗ-Mục

SONG PHƯỢNG KỲ-DUYÊN *(sự tích Chiêu quân công Hồ)* đang in lần thứ tư, giá ..... 0$90

THUYỀN-TÌNH BỀ-ÁI *(sự tích nàng Cách lân)* mới in lần thứ hai, giá 0 90

TỤC THUYỀN TÌNH BỀ ÁI *đang in lần thứ nhất, giá* 0 90

TÁI SINH-DUYÊN *(sự tích Mạnh lệ-quân), giá* . 0 90

TỤC TÁI-SINH-DUYÊN, *giá* 0 90

LẠI MỚI CÓ

Kính trình quí khách,
Bản-hiệu mới nhận được crème « Vernisian » để đánh giầy ta, giầy tây bằng da láng (verni), thứ thuốc này bôi vào láng càng để ngấm lâu da càng bóng và mềm, láng không bay rớp.



NGUYỄN-TIẾN HÂN
Bottier - Chapelier
7, Rue des Caisses, Hanoi

Ký giá. — Giá giầy cần bản-hiệu tính theo catalogue n° 6 bộ

THUỐC TRỊ NÓNG LẠNH VÀ RÉT

rất linh-nghiệm, rất có tiếng

Phải mua thứ niệu con Bướm-Bướm mới là thứ thiệt.



Mỗi trong vé thuốc có gói theo giấy chỉ cách dùng, hãy y theo cách chỉ mà dùng mới thấy hay.

Thứ bột mỗi gói 0$10 — *Thứ hoàn mỗi ve* 0$10

Tiệm cái :

ĐẠI-QUANG DƯỢC-PHÒNG

46 bis, Tổng-đốc Phương, Cholon

Có gởi bán cùng mấy tiệm thuốc bắc khắp cả xứ Nam

MỚI RA! MỚI RA!

MŨ TRẮNG LIÈGE
hiệu « SƯ TỬ »

Kiểu mới
Thật đẹp
Rất bền
Thật nhẹ

CAO-SU SỐNG
để làm đế giầy (Semelle crêpe)

Có bán liège và dựa làm mũ

Bán buôn và bán lẻ
GIÁ RẤT RẺ HƠN MỌI NƠI
Chapellerie « MAI-CHINH », 74 76, Rue du Pont de Bois, Hanoi

Xe LUCIFER tại trường thi

Cuộc thi chạy giờ
Nhất : BONG
Ba : TIÊN

Cuộc thi Đình-chiến
Nhất : BỒNG
Nhì : MÉGY

Đều đi xe LUCIFER cả

Xe ấy bán tại hiệu AVIAT

Số 7

TÂY-DU

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật.

Tôn-ngộ-không ở trên mây nước xuống, đi thẳng vào trong kho binh-khí, phá cửa kho ra xem thì thấy trong kho có đủ mười tám thứ binh-khí, chẳng thiếu thứ nào

Tôn-ngộ-không mừng-rỡ mà nói một mình rằng :

— Một mình ta thì lấy được bao nhiêu, ấu là ta phải dùng phép hóa-thân mới được.

Nói xong, rứt thì nhổ một cái lông, bỏ vào miệng nhai, phun ra thành trăm nghìn con khỉ nhỏ, rồi sai vào trong kho mỗi con vác một thứ để binh, hết sạch sành-sanh, chẳng còn cái nào.

Tôn-ngộ-không lại hóa phép đưa cả đàn khỉ lên mây, trở về chỗn cũ. Khỉ ở trên mây nước xuống, lại hóa phép thu lấy cái lông, rồi đem binh-khí chất thành một đống to lại phía trước động.

Tôn-ngộ-không gọi đàn khỉ trong động mà bảo rằng :

— Các ngươi ra đây mà lĩnh lấy binh-khí.

Đàn khỉ tranh nhau múa đao, đấu kiếm, bổ bừa, tập giáo, giương cung, bắn nỏ, reo hò huyên-náo trong suốt một ngày. Đến hôm sau dinh nào lại về dinh ấy.

Tôn-ngộ-không bèn họp đàn khỉ, có thấy hơn bốn vạn hầy nghìn con, làm cho những loài quái-thú ở vùng núi ấy đều phải kinh động. Các chúa yêu trong bảy mươi hai động đều đến bái-yết *Tôn-ngộ-không* và xin hàng nâu công hiến.

Tôn-ngộ-không chia đàn khỉ ra, ghép thành quân đội, cơ nào mũi ấy, sớ thay đổi nhau mà luyện-tập võ-nghệ. Một tên *Hoa-quả-sơn* hầy giờ, nghiễm nhiên như một nơi lấy sắt thành vàng vậy.

Một hôm, *Tôn-ngộ-không* bảo đàn khỉ rằng :

— Ngày nay các ngươi luyện-tập mọi khoa võ-nghệ, đã được tinh-thông, chỉ hiềm một nỗi thanh đại đao của ta thường dùng, không được vừa ý, hiếc làm thế nào.

Bèn cau lông mầu lại đứng dậy lâu rằng :

— Đại-vương là bậc tiên-thánh, cho nên không dùng được đồ binh-khí của phàm-trần. Nước gươm ấy há hay đại-vương có thể đi dưới nước được không ?

Tôn-ngộ-không nói :

— Ta là một vị *Thiên sinh thánh nhân* ở *Hoa-quả-sơn*, tên gọi *Tôn-ngộ không* đây, tức là bạn láng-giềng với *Lão-long-vương* đó, sao các ngươi lại không biết.

Quần Ma-xoa nghe nói, vội-vàng vào *Tàng-tinh-cung* mà truyền báo rằng :

— Muôn tâu đại-vương ! có một vị thánh ở *Hoa quả sơn*, tên gọi *Tôn-ngộ không*, nói là bạn láng-giềng với đại-vương, nay rẽ nước xuống chơi, đang đứng đợi tại bên ngoài cung-môn đó.

Đông hải long vương tên gọi *Ngao-quảng* vội-vàng ra cửa cung để nghênh-tiếp, mời *Tôn-ngộ-không* vào trong cung, làm lễ tương-kiến.

Kai năng rà xong *Lão-long-vương* bỏ rằng :

— Dám hỏi thượng-tiên đến đây có việc chi nào, và bọn môn đạo nào, xin người chỉ-bảo cho biết.

Tôn-ngộ không nói :

— Tôi từ thuở ra đời đến nay, tu luyện lâu năm, đã được cái phép bất-sinh bất-diệt. Mới đây mượn tôi có đặt bọn nhị-hầu học-tập võ-nghệ, để giữ non sơn động, hiềm vì đồ binh-khí không có cái nào xứng cho tôi dùng. Bấy lâu tôi nghe tiếng Đông-hải (1) *ấy làm chốn* ở cho động-

1. Hiện-tàn nghĩa là ông láng giềng tốt.

nhân ở *Hoa-quả-sơn*, tên gọi *Tôn-ngộ không* đây, tức là bạn láng-giềng với *Lão-long-vương* đó, sao các ngươi lại không biết.

Lão-long-vương nghe nói, vội-vàng vào *Tàng-tinh-cung* mà truyền báo rằng :

— Muôn tâu đại-vương ! có một vị thánh ở *Hoa quả sơn*, tên gọi *Tôn-ngộ không*, nói là bạn láng-giềng với đại-vương, nay rẽ nước xuống chơi, đang đứng đợi tại bên ngoài cung-môn đó.

Đông hải long vương tên gọi *Ngao-quảng* vội-vàng ra cửa cung để nghênh-tiếp, mời *Tôn-ngộ-không* vào trong cung, làm lễ tương-kiến.

Kai năng rà xong *Lão-long-vương* bỏ rằng :

— Dám hỏi thượng-tiên đến đây có việc chi nào, và bọn môn đạo nào, xin người chỉ-bảo cho biết.

Tôn-ngộ không nói :

— Tôi từ thuở ra đời đến nay, tu luyện lâu năm, đã được cái phép bất-sinh bất-diệt. Mới đây mượn tôi có đặt bọn nhị-hầu học-tập võ-nghệ, để giữ non sơn động, hiềm vì đồ binh-khí không có cái nào xứng cho tôi dùng. Bấy lâu tôi nghe tiếng Đông-hải (1) *ấy làm chốn* ở cho động-

1. Hiện-tàn nghĩa là ông láng giềng tốt.

— Từ khi ta đắc-đạo, biết đã bảy mươi hai phép *Địa-sát-biến hóa* và phép *cân đẩu vân*, thật là thần-thông lạ thường, xuống đất đỗ không. lên trời như bỡn, nhật nguyệt tinh-tú trông thấy bénh, kim thạch có thể xuyên qua, đi dưới nước mà không ướt, nhảy vào lửa mà không cháy, lại còn có chỗ nào gọi là chỗ ta không đến được nữa !

Bốn con Hầu-hầu nói :

— Đại-vương đã có phép thần-thông lý thì nên rẽ nước ở phía dưới cái cầu sắt này, đi xuống *Đông-hải-long cung*, tìm vào *Lão-long-vương* mà hỏi mượn một thứ binh-khí để dùng, họa may đại-vương mới được vừa lòng vậy.

Tôn-ngộ-không nghe nói, xét thấy mừng-rỡ mà rằng :

— Đề ta đi xem thử nào !

Nói xong, rứt thì ra nhổ đầu sợi, tay bắt quyết, miệng đọc chú, rồi rẽ nước đi thẳng xuống đến đáy bể. *Tôn-ngộ-không* đang đi bỗng gặp toán quân Dạ-xoa đi tuần bể ngăn lại mà hỏi rằng :

— Chẳng hay người là vị thần-thánh nào mà rẽ nước xuống đây, xin bảo cho biết để chúng tôi thông báo và nghênh-tiếp.

Tôn-ngộ-không nói :

— Ta là một vị *Thiên sinh thánh*

Đến khi tỉnh dậy thấy phá này, tất có thần nào đã bình khí thần-kỳ, vậy tôi phải đến để mượn một thứ.

Lão-long-vương nghe nói, vội-vàng chống gậy đi ra tiếp-rước, hỏi rằng :

— Không hay thượng-tiên đến đây có việc chi, xin cho được biết.

Tôn ngộ không nói :

— Lão-tôn này không quen dùng đại-đao, xin đại-vương đổi cho mượn thứ khác.

Lão-long-vương lại sai thái-tử *Chấp-vụ* và lục-sứ *Lưu* không ra một cái đinh-ba chín ngạnh. *Tôn-ngộ-không* nhấc xuống, cầm nhắc lên tay, quay mấy một vòng, rồi đặt xuống mà bảo rằng :

— Nhẹ, nhẹ, nhẹ lắm ! không được vừa tay, xin lại đổi cho mượn thứ khác.

Lão long vương cả cười mà bảo rằng :

— Thượng-tiên không biết rõ, chứ cái này đã nặng tới ba nghìn sáu trăm cân đó !

Tôn ngộ không nói :

— Còn nhẹ ! Không vừa tay, không vừa tay !

Lão-long-vương trong lòng đã có ý khiếp sợ, lại sai quan đề-đốc Chuối và quan tổng-binh *Chép* không ra mời ngọa phương-thiên hiệu *Nạp linh* này ra hỏi bảy nghìn hai trăm cân.

Tôn ngộ không nhấc cầm lên tay, chẳng xuống dưới thêm mấy cái, lật đi lật lại, rồi cầm vào giá mà bảo rằng :

— Cũng nặng lắm, nhẹ lắm !

Lão long-vương lại càng lấy làm khiếp-sợ mà rằng :

— Dám hỏi thượng-tiên ! Trong cung tôi chỉ có ngọa kích này là nặng hơn cả, ngoài ra chẳng còn thứ binh-khí nào hơn vậy.

Tôn-ngộ không cười khe khẽ mà bảo rằng :

— Cứ lời cổ-nhân nói thì dưới thủy-cung chẳng từ lấy gì báo-bổi, Đại-vương hãy cứ tìm nữa xem, nếu có cái nào vừa ý, muốn lấy bao nhiêu, tôi sẽ xin nộp.

Lão long vương nói :

— Thật quả không còn thứ nào !

Lão-long-vương đang nói thì quay trở vào. *Long-bà* và *Long-nữ* nói với *Lão long-vương* rằng :

— Đại-vương hãy xem hộc tiên-thánh này quyết không phải là tầm-thường. Trong phận hễ ta đây có một cái trụ sắt lớn gọi là *Thiên hà trấn đế thần-châm thiết*. Mấy ngày nay trụ sắt ấy vẫn có hào-quang phát ra, chắc là sắt ấy thiêng-liêng ấy muốn xuất hiện để gặp bậc tiên-thánh này vậy.

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Cải-lương Hí-viện

Rạp hát mới
42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

Sắp sửa diễn
KIM-VÂN-KIỀU
(Hài thứ III)
Hát chèo cải-lương
của ông Nguyễn-ngọc-Chân soạn

Thu nửa tiền

Tối thứ sáu 24 Décembre
CHỌN ĐÁ THỬ VÀNG
Hài-kịch
Hát chèo cải-lương
Soạn giả : Nguyễn-ngọc-Chân
Tấn hài kịch này rất buồn cười, có ý nghĩa khuyến giới về việc hôn-thú và bổ ích cho gia-đình giáo-dục.

Tối thứ bảy 25 Décembre
TÁI SINH DUYÊN
(Hồi xẹ kim-tiền)
Hát chèo cải-lương
Soạn giả : Nguyễn-đình-Nghị
Vì hôm nọ mưa rét, nhiều qui khách chưa xem, viết thơ muốn xem diễn lại. Vậy nay nhân ngày nghỉ lễ, xin diễn lại để hiến liệt-qui.

Tối chủ-nhật 26 Décembre
CHÂU-LONG HOÀN BÍCH
(Tức là sự tích Lưu-bình Dương-lễ)
Hát chèo cải-lương
Soạn giả : Nguyễn-tú-Tài
Sự tích đã hay, nay soạn theo lối hát cải lương thời chắc là vừa ý các qui khách.

Tối thứ hai 27 Décembre
NGỌN LỬA BA-SINH
Đào Tứu đóng vai Hồng-nương hát ghẹo anh Khóa, nghe rất thú vị mà lại buồn cười lắm.

DELEULE & DETOUILLON

76, Phố hàng Trống, Hanoi

Qui-khách nên mua những xe đạp thượng hạng mà giá lại rẻ không đâu bằng.

XE-ĐẠP TERROT :
Thượng hảo hạng . . . . . 70$00
Hạng đi đường xa B. 60.00
Hạng đi đường xa A. 58.00
XE-ĐẠP ALCYON :
Thượng hảo hạng 64.00
Hạng đi chơi. 54.00
Hạng đi đường xa. 50.00
XE-ĐẠP « DRAGON D'OR ». 42.00
3000

Dépuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền : **1$30**

Pommade Ribal

Làm cho đỡ đau, trừ trùng-độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền : **0$80**

Bán tại hiệu Bào-chế
L. BLANC
31, phố Paul-Bert, Hanoi
3000

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÉS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets
3001

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Vốn bản-hội 8800 $00 định tăng lên 12000 $00. Gọi thêm 125 cổ-phần, mỗi cổ-phần 25 $ 00 đóng làm ba kỳ. Ngài nào mua cổ-phần xin hỏi tại rạp hát.

Tối thứ sáu 24 Décembre 1926
Diễn ba tích hát rất hay rất lạ
Chèo cổ
1° LƯU BÌNH DƯƠNG LỄ
Trong các tích chèo cổ có tích này là đủ cả hỷ nộ ai lạc, có mấy tay nam nữ tài-tử tỉnh nguyện đóng vai chính.
2° CÁI LƯƠNG NAM KỲ
Tích hát tối tân có đủ các giọng ca lý cải-lương Nam-kỳ, đào kép luyện tập đã lâu, có một vai kép mới có 10 tuổi mà hát đã đủ các lối rất đúng rịp,
Hát tuồng
3° DÁC-SINH-DUYÊN
Xuân đào cắt thịt
Các qui khách có xem diễn qua tích này thì mới biết rõ công phu cho bọn hát hết sức luyện tập,
Vai đào đóng Xuân Đào tỉnh nguyện hết sức khoe thì.
Rịp vui hiếm có!!!
Tối thứ bảy 25 Décembre 1926
TIÊN LONG ĐẮC-VỤ
Tích này tả-cảnh một người anh-hùng chưa gặp vận, nhiều lúc gian-nan cùng-cực và một bà công-chúa vì việc nhân duyên mà phải lênh đênh góc bể bên trời, đành chịu tân-tật mà thủ-tiết cùng chồng.
nhiều đoạn ca le, lắm vai thực khó, sự tích rất hay, có xem diễn qua thì mới biết tài đặc-biệt của mấy vai chính trong vở này
Tối chủ nhật 26 Décembre 1926
TRƯNG KHỐI-NGUYÊN
TAM-SĨ ĐỒNG DANH
Có vai đào giả giai thực khéo. vai An-Đông khôi-hài nhiều câu lý-thú. Vui nhất là cảnh cuối cùng ; ba người cùng một tên mà cùng đỗ cả, thực là kỳ ngộ!
Tối thứ hai 27 Décembre 1926
CON TẠO ĐƯA DUYÊN
Sự tích rất hay và rất lạ, nằm mộng mà thụ thai, cha con gặp nhau mà không biết, đến nỗi đánh nhau mãi rồi mới nhận được con. Vui nhất là chỗ ông Tơ bà Nguyệt xe dây.
Tối thứ ba 28 Décembre 1926
MẠNH Á TƯƠNG PHÙNG
(Sự tích hai bà hoàng-bạch)
Từ đầu đến cuối, cảnh nào cũng vui, vui nhất là cảnh hội chùa Long-sơn, về sau mẹ con gặp nhau, hai bà được phong là Khiết bạch phu-nhân, hai con làm phò-mã, người nghĩa bộc vừa cảm vừa điếc cũng nói được, và người thầy bói cũng sáng mắt ra, thực là hoàng thiên bất-phụ hảo tâm nhân.

茂 MAO-SENG 盛

57, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi
Mây nói số 248

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chắn-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách Qui-khách có dùng, xin mới hiểu cô.

Kính thỉnh

TAM-TINH-Y-QUÁN

Phố hàng Ghé-gu, số 16, Nam-định

Thuốc tên và công mai, bán-biệu chữa khỏi và đợt nọc, không tốn tiền, lại sinh đẻ nhẹ thường, mỗi chai 1 p. 00, thuốc thứ 2 p. 50, giang 10 đồng thuốc bổ 1 p.00 bệnh giang hay bệnh trĩ mọc thêm thịt ra thời chữa cắt theo lối mọc thì bổ 1 p.00, sọc lâu hay giang mà lây sang người đàn bà, sinh ra kinh không đều, hoặc sinh ra bạch đái mất đẻ, thời dùng thuốc bổ huyết tiêu nọc, mỗi hộp 1 p. 00 thì bớt cao 1 p. 50 một chai.

Thuốc cai nha phiến ngại nào ấu cũng 3 tiền sống cũng khỏi, người vấn nhẹ ve đi làm được, chẳng phải nhai, hang nhất 2 p. 00 hang nhì 1 p. 00, thai con 0 p. 50, chữa đau mắt rẻ tổng quát ai bệnh mắt kiện chữa cắt và khám mắt tận không có sao vong mỗi giờ thời khởi, mỗi mắt 1 p. 00 (thuốc ngoài).

Bản hiệu miễn 03 cóc chẳng bệnh nhỏ, lớn, ngày vong, số sống phóc còn, chữa cũng được hết sinh, thời tử, người giàu có lấy phải giá, người nghèo cũng quá không có tiền xin thuốc cũng cho, chữa cả chứng như sau này : chữa đàn ông mộng tinh, di tinh, tả tinh, hoạt tinh, tinh lạnh, tinh không đông tương lạy ; đàn-bà kinh thấy không đều, huyết lạ, ra-rỉ đen, huyết bỏ, huyết loãng, kinh hãy ra tiên mãn không kỳ, hay ra cả không nước hoặc đái, đái ra như đặc bã đau buồng đau tóc, khan phong thấp, phù thũng, cổ chướng, tỳ hại, trẻ con kinh giản thổ tuyết, khắc huyết, lị huyết, tiên huyết, ho lao, ho gà, đàn tuyết thổ, thổ ra bằng huyết, ngày ra tuyết đích, sắc bầu, tiểu sắc, đau đầu hoặc thiên đầu thống, khí hư, giá mỗi hộp 1 p. 00, hay một hai năm có 5 p. 00, 6 hộp tuyệt đau mỗi dành nặng nặng tất nhất 7 p. 00, chai con 0 p. 50, các thứ thuốc trẻ con 0 p. 50, 0 p. 30 một chai.

Các tỉnh xa viết thư về bệnh, bản biệu giải thuốc tới ngay cách lĩnh hóa giao ngân, chỉ nào không giải được contre-remboursement, xin cho mandat trước. Gửi cho M. TRẦN ĐỨC-SỞ tức TAM-TỈNH, phố hàng Ghế gu, số 16, tỉnh Nam-định.

NAM-ĐỊNH

Bạc đồng giả. — Ngày 19 décembre vừa rồi, một người tên là Đỗ-v.-Phác, 20 tuổi, quán làng Giáp-nam (Thanhhoá), qua Nam-định, đến hiệu khách Tinh-sang mua hàng, đưa trả một đồng bạc đồng; người khách cố xem, kẻo là bạc giả không lấy thì sợ có người lính cảnh sát qua đó, tóm ngay lấy cả người có tiền lẫn tiền. Giải về sở nói thì người ấy khai rằng tiền giả đó không phải là của hắn, mà là do hôm trước lần có mua hàng ở hiệu khanh Xuân-sinh, đưa trả cái giấy 5 đồng thì hiệu ấy trả lại đồng tiền ấy.

Hiện còn đương xét xem thực hư thế nào.

VIỆC TRONG KỲ

THANH-HOÁ

Bắt giải vào tòa án. — Vì có lệnh quan Chánh án tòa án hòa-giải-Vinh cho bắt tên Trần-hữu-Quỳnh, tức là Bau Pau, nộp tiền sơn-điền có đến, ga M. Vinh-khởi hắt ; song người sốp ga đó nói rằng Trần-hữu-Quỳnh tức Bau Pau đã ở ga ấy đi từ 15 ngày rồi ngoe đâu về làng hắn ở huyện Binh-lục, tỉnh Hà-nam.

Vì một con gà mà anh giết em. — Vừa rồi, tại làng Khoát-lộc, huyện Yên-định có xảy ra một vụ thảm-sát như sau này :

Số là một chàng kia, trước đây đã sang Pháp được mọt năm trở về, nhân một nỗi kiếm được mấy chai rượu ngon lắm. Chỉ có có rượu thì phải có nhắm, mà nhà hắn thì chẳng có gì nhắm cả ; bèn sang nhà em thấy có đàn gà mái ghẹ liền đón bắt lấy một con rất béo đem về giết thịt. Người em cũng chẳng dám nói năng gì, nhưng chỉ cầu sao anh trả tiền cho là được. Gà giết thịt xong, ông bố và hai anh em đánh chén tây lấy một cách êm ái lắm. Đến hôm sau, người em đòi tiền gà, anh liền cau tiết nổi hung lên, vác cái tay thước đuổi em để đánh. Người em đã chạy trốn, nhưng chẳng may anh đuổi kịp được, nện cho em một tay thước vào gáy chết ngay lập tức.

Bèn giết em ấy hiện đã bị bắt tống giam.

記 YU-KÝ 裕

39, phố hàng Ngang, Hanoi

Có bán đủ các thứ đồ vàng bạc, châu-báu, đồng-hồ, nhỡn-kính, đồ xứ, vân vân.

Công việc làm rất khéo, giá bán tính rất hạ.

Giấy nói số 629

PHÒNG THĂM BỆNH VÀ CHỮA RĂNG CỦA ÔNG ĐỐC-TƠ COLLOMB
32 Phố Bồng khánh, Hanoi

Nhổ răng, không chút đau đớn—Thay răng chữa răng — Thăm bệnh.

Có phòng khám bệnh cho người An nam, mở cả ngày.

Tính giá riêng 3055

CÁO-BẠCH

Sách mới xuất bản
LỐI VĂN-THƯ
Của ông Cử-nhân Trần-huy-Hân soạn
Gần 80 bài Giá . . . . 0$20
Có đủ các lối văn-thư.
Chia làm 4 mục : 1er Lối thư-thiếp. 2e Lối văn khấn. 3e Lối chiếu bài và đăng bá. 4e Lối văn-tế. Rất thông-thường tiện-lợi cho người xem.

Sách đương in
LUẬN-NGỮ CÁCH NGÔN
Của ông Hải-Nam Đoàn-như-Khuê dịch thuật.
In cả chữ nho, chữ quốc-ngữ dịch ra văn suôi và văn vần, ngoài bìa có ảnh đức Khổng-Tử trong có lược-thuật qua tiểu-sử ngài.

Rất tiện-lợi cho những bậc Cao-đẳng học-sinh về sự khảo-cứu chữ nho, bọn đồng-ấu về sự học thuộc lòng và tập đọc.

Hai thứ sách này có bán khắp cả các hiệu sách Hanoi và các nơi, mua nhiều có trừ hoa-hồng.

Hỏi tại nhà xuất-bản là M. Đoàn-như-Khuê n° 46 Bd Grand Bouddha (Quan-thánh) Hanoi. 5.981.

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÉS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc :

Peptonate de fer MONTÉS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy đợt.

Giá tiền 0$80

NHÀ BA-CHUÔNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÉS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Urojormine
Giá 1$80 một hộp

Mấy điều khuyên về cách đề-phòng bệnh đau mắt

Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lòa thứ nhất.

Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra, nếu sớm biết chữa thì không đến nỗi nào.

Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.

Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, và khi mới đỏ mắt, có nước mắt, đã phải chữa ngay ; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến hiệu là vì lẽ ấy.

Bản hiệu đã đến tận quan danh sư, mới nói đến tre : kia xin một cái đơn để chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà ra vào mắt không đau. Thuốc chế theo đơn ấy chính là thuốc

COLLYRE JAUNE
selon formule du Docteur CASAUX
Hiệu bào chế CHASSAGNE
Lafon và Lacaze
có bằng bào-chế đệ nhất hạng tại Đại-học-đường Paris, kê-nghiệp
50, Rue Paul-Bert, Hanoi

MỚI XUẤT BẢN
Lần thứ ba
Sách dạy tiếng Án-nam lớp sơ-đẳng
của
ALFRED BOUCHET
Quan Cai trị hạng nhứt lĩnh Công-sứ Hải-dương
soạn
Giá : **3$50**

CÓ BÁN TẠI :
HANOI. — Viễn-đông Ấn-quán.
Hiệu sách Taupin.
Nhà in Thanh-niên, 108, đường Huế.
Nhà in Nghiêm-Hàm, 58, Hàng Bông.
5984 HAIPHONG. — Nhà in Trần-ngọc-Thọ, 90, Phố Bonnal.

TÔ-HỒNG-ANH

HIỆU MAY QUẦN ÁO TÂY
Đường Francis Garnier, số 1 (trông ra hồ Hoàn-kiếm)

Các ngài muốn mặc quần áo tây rất lịch sự trong mùa rét này xin mời quá bộ đến hiệu TÔ-HỒNG-ANH chọn các mẫu dạ và laine đủ cả các mùi. Hễ các ngài đã may thử một bộ là tất phải may mãi.



Rượu DUBONNET
là rượu bổ và dưỡng lập sức lực lại

Agents généraux en Indochine : CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARRIGUENC & Cie
9027



Nhà Ba-chuông

Tức là hiệu Bào-chế MONTÉS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết sửa. Trị bệnh mất mèn, khí huyết suy yếu, thần thể mỏi mệt gầy còm, hay về kém huyết sinh ra rào phải, làm cho hay hờ đột.

Ấy là :
THUỐC NƯỚC
BỔ HUYẾT
MÁU BỔ 1$40
3001

PHÁO VIỆT NAM!!!
Hiệu Trịnh-xuân-Nghĩa
7 Rue du Chanvre, Hanoi.
Có bán buôn và bán lẻ :
Pháo Việt Nam kêu lâm
Giá bán hạ hơn các nơi

Rượu bổ-đào:
TONIQUE TONKINOIS
Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tượng-thiên in ra đây, chẳng nhẽ có mấy thứ thuốc về những hình ta, làm trò-cười cho mọi người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Các thứ rượu khác cũng hay, cũng thấy nhiều mãi ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « Tonique Tonkinois » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được sắc chỉ của quốc-vương Đại-nam và ái-lao ban khen.

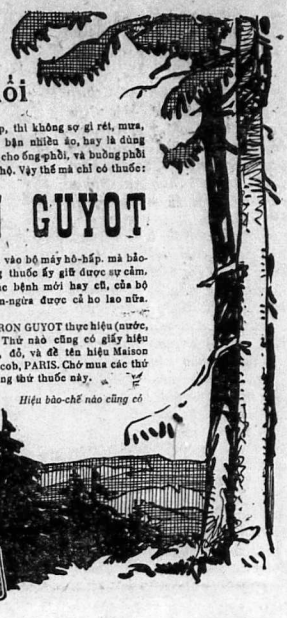
Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, chỉ nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! Giá bán rất rẻ : 2$25 một chai lớn ; từ sản chai giờ lên sẽ trừ hoa hồng, tùy theo nhiều ít.

Bản-hiệu không cần phải vẽ những bình ki-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Bởi vậy giá bán lại đắt quá; mà vì tất có được công-hiệu chắc tinh-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÉS
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI
3013

Những ai yếu ống-phổi



Nếu biết bảo hộ hộ máy hô-hấp, thì không sợ gì rét, mưa, xương. Bảo-hộ không phải là bận nhiều áo, hay là dùng những đồ bọc cổ, nhưng là làm cho ống-phổi, và buồng phổi có những thuốc trừ-trùng bảo-hộ. Vậy thế mà chỉ có thuốc:

GOUDRON GUYOT

chính-hiệu là có thể thấm-thía vào bộ máy hô-hấp, mà bảo-hộ cho được chắc-chắn. Dùng thuốc ấy giữ được sự cảm, và bệnh ho, và trừ được các bệnh mới hay cũ, của bộ máy hô hấp. Có khi lại ngăn-ngừa được cả ho lao nữa.

Đòi lấy thứ GOUDRON GUYOT thực hiệu (nước, viên, hoặc bánh). Thứ nào cũng có giấy hiệu ba sắc, tím, xanh, đỏ, và đề tên hiệu Maison FRÈRE 19, Rue Jacob, PARIS. Chớ mua các thứ bắt chước lam giống thứ thuốc này.

Hiệu bào-chế nào cũng có



AI MÀ DÙNG THUỐC HƯƠU của ông Lương-y DEHAUT mà XÒ

thì chẳng cần chỉ phải CỮ ĂN

và an dưỡng trong phòng.

Thuốc hươu này dễ uống lắm và đã mạc tỏ lại rất êm thấm.

Bán tại: Nhà dog Lương-y DEHAUT, 147, Peaux, St-Denis, Paris, và khắp trong các tiệm thuốc đều có bán.

Thuốc hiệu

ASPIRINE

DES

USINES DU RHÔNE

là thuốc để uống trừ những bệnh: Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rét cữ. Nhức đầu, nhức ốc, nhức răng đau mình, đau mẩy, đau lưng. Nhức gân cốt, trật cổ. có bán cùng trong các nhà bán thuốc. Phải đòi hỏi cho đúng hiệu "USINES du RHÔNE" mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm

MUỐN TRỪ CÁC BỆNH SỐT RÉT CÁCH-NHẬT, BỆNH SỐT RÉT RÙNG NÊN DÙNG THUỐC

QUINOFORME

hoàn toàn, hoàn viên

Thuốc đã có nhà thuốc Pháp chân dùng một thời thuốc này.

Gửi bán tại xứ ta của các nhà bào-chế LACROIX, 19-21, Rue Pétrus Ky Giard — PARIS

INJECTION PEYRARD



Thuốc thực hiệu này chữa ra đi lần rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ

ĐỂ TRỊ BỆNH ĐAU-LẬU

mới bị hay là có đi lâu rồi

Trong 253 người A-Rập dùng thuốc này thì lành bịnh hết 231 người (Y theo lời phúc của lương-y Alger)

Bán cùng các nhà thuốc có danh.

Thế nào là bệnh trĩ?

Bệnh chỉ là mọc mạn trong lại chảng mà sinh ra, nên dễ mắc bệnh thì đại tiện đau sót một nhọc, sau khi đại-tiện lại thấy ra huyết, thường gọi là lòi rom. Ngại nào có bệnh này nên kịp chữa, để lâu có thể ăn thủng đại chảng.

Vậy xin Liệt quí lưu tâm giới thiệu cho bạn tạ

TRƯƠNG-QUẾ-LÂM

Trí khoa Y-sinh

98, Phố hàng Buồm, Hanoi

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

THUỐC CHỮA BỆNH KHÔNG NGỦ ĐƯỢC, BỆNH ĐAU GẦN, BỆNH BUỒN BỰC



Khi nào người ta đau não, đau gân, thì thấy không ngủ được, đau gân, đau cắt, nghĩ không ra việc, đau lưng, đau ngực, ngủ thì chập chờn, thấy trong mình khó ở mà hình như điên dại, công việc không muốn làm, nếu không chịu chữa ngay thì chết cũng nên.

Trong những xứ nóng, mà muốn cho ngủ ngon giấc, khi thức dậy không thấy nặng đầu, thì chỉ nên dùng thuốc *Neurinase*. Thuốc này ai dùng cũng được, dù trẻ con, ông già, con gái, đàn bà đến tuổi hay sinh bệnh và các thứ bệnh thương gân.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

2055

CẢ NĂM CÓ MỘT LẦN

Kỳ Hội-chợ năm nay bản-hiệu cũng có dự cuộc.

Bản-hiệu có đủ các thứ *DA* để làm *GIẦY, VA-LÍT, MALLETTES, HÒM DA, YÊN NGỰA* cùng *CÁC THỨ HÀNG* bằng da khác nữa.

Xin các quý khách quá bộ tới xem mới rõ cho là nghề của bản-hiệu chuyên-chế

Bản-hiệu xin tính *GIÁ RẤT ĐẶC BIỆT* để thỉnh các quý-khách chiếu-cố được lần giá cho hai chữ công-nghệ của bản-hiệu thêm thịnh-đạt thì bản-hiệu rất cảm tạ.

Mua buôn xin tính giá riêng.

GIANG-THỊNH

Hanoi: 1, Rue Jules Ferry. — Nam định: 27 Rue Carreau.

Foire de Hanoi 1926.

Série I n° 1.

KHÔNG GÌ THÚ BẰNG

Ăn cơm xong rồi,

Uống một cốc nhỏ

RƯỢU

Rhum du Pilar

Bán tại: L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haiphong, Hanoi, Nam định, Bến thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đồng-hới, Thu-xá, Saigon, Pnom Penh.

3007

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU

DOCTEUR CASAUX

DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Cà, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam

Kiểu-hiệu lạ thường — Không sót — Để lâu không hỏng — Rẻ tiền

Giá một lọ có ống nhỏ rọt . . . . . 0$ 60

ĐỘC QUYỀN BÁN TẠI:

PHARMACIE CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng:

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn dễ liều lắm đã các ngài lại được khỏe mạnh như thường

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là đau tỳ vị, bệnh dạ, bệnh ợ chua, sán sán...

Giá bán: 0$ 65 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào chế CHASSAGNE 7, Rue Paul Bert, Hanoi

Hoa Đào Trước gió

(NAN-TRUNG TÌNH NỮ-LANG)

(Nghĩa-hiệp tiểu-thuyết)

Sách dày non 300 trang. Giá bán 0$ 65

Cước phí 0$ 20. Mua buôn trừ 15 phần

Thư và Mandat xin gửi cho:

M. BÙI-XUÂN-HỌC

Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi.

5.555

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 89

TÊN ĐÂU ĐÓ MÀ HỎI:

CHO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và dân bà ở cữ . . . . . Một lítre:* 2$ 10

Trước khi ăn cơm nên một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai:* 1 , 25

GRANULÉ HISTOGÈNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai:* 1 , 25

Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghịp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đeu dùng được cả.

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm. . . . . Một chai:* 1 , 25

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều. . . . . Một chai:* 0 , 80

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản hiệu xin trả lời ngay

Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu

3023

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT — HANOI

CÁC ĐỒ MỪNG TẾT

TẠI GIAN HÀNG ĐỒ VÀNG BẠC

Carafon nửa pha lê hình tròn, cổ mạ bạc, có nút. .	1$ 50
Carafon nửa pha lê hình giải, cổ lớn mạ bạc . . .	1$ 75
Coupe có chân cao, mạ bạc, viền đỏ, ở trong bằng pha lê	3$ 75
Coupe có chân, đồng mạ bạc, ở trong bằng pha lê.	3$ 25
Đồ uống nước chè, uống cà phê, bằng kim khí mạ bạc, một ấm cà-phê, 8 cái chén, có quai giữ nóng, khay chữ nhật.	45$ 00
Đồ uống rượu, 6 cái cốc, kim khí mạ bạc, khay mạ bạc, khay bù dục, thành khay kiểu lạ	1$ 80
Timbale kim khí mạ bạc, có trạm.	2$ 25

THUỐC

MUSCULOSINE BYLA

VITAMINÉE

LÀ NƯỚC THỊT NGUYÊN CHẤT NẤU ĐẶC LẠI



Là một thứ thuốc bổ rất mạnh

TRONG

NHỮNG KHI GÂN CỐT SUY-NHƯỢC,

NHỮNG LÚC THAO-LUYỆN MÀ MỆT NHỌC,

HOẶC NHỮNG LÚC MẮC BỆNH MỚI KHỎI

Thân-thể khang-thái

Sức-lực cường-kiện

ETABLISSEMENTS BYLA DE L'AVENUE DE L'OBSERVATOIRE PARIS-FRANCE

BANQUE DE L'INDOCHINE

ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG

東法滙理銀行

SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chi dụ sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi: 21 Janvier 1875, 20 Février 1888, 19 Mai 1900, 4 Janvier 1926, 12 Janvier 1921, 12 Janvier 1922, 17 Janvier 1923, 10 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

Tư bản dự định:	Francs 72.000.000
Tư bản nộp rồi:	» 68.400.000
Tổng cộng khoản dự-bị ngân ngày 30 Juin 1294:	» 81.049.020

Chánh quán tại: Paris (VIII*), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự: M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).

Phó trị-sự: M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điện-Việt Thiết-lộ.

Tổng chủ nhiệm: M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

CHO THUÊ TỦ BẠC

Tại chi quán Hanoi và Haiphong có cho các nhà gởi tiền thuê tủ bạc. Cách thức về việc thuê tủ bạc này tổ chức y hệt những nhà Băng to bên Đại-pháp.

Muốn hỏi giá cả, và xem xét buồng để các tủ bạc thì hỏi tại nhà băng về phòng (Service des litres).

Điện viết tắt để gởi điện-tín: INDOCHINE.

3022

Certifié l'insertion

Imprimerie du Trung-Bắc-Tân-Văn

Le Gérant: NGUYỄN-VĂN-LUẬN

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)